

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени
М.В.ЛОМОНОСОВА**

Высшая школа перевода (факультет)

«Утверждаю»

Директор Высшей школы перевода

МГУ имени М.В. Ломоносова

проф. Н.К. Гарбовский

« ___ » _____ 2015

**Основная образовательная программа высшего образования - программа
подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре**

Направление подготовки

45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль)

**10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание**

Квалификация

Исследователь. Преподаватель-Исследователь

Настоящая версия разработана на основе программы аспирантуры, утвержденной
27.06.2014 с учетом изменений в ОС МГУ, внесенных Приказом
№831 по МГУ имени М.В.Ломоносова от 31.08.2015г.

Москва 2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика программы аспирантуры по направлению подготовки
45.00.01 Языкознание и литературоведение

2. Учебный план

3. Календарный учебный график

4. Рабочие программы дисциплин (модулей), включающие фонды оценочных средств (ФОС)

5. Рабочие программы практик

6. Программа научных исследований аспиранта

7. Программа государственной итоговой аттестации аспиранта

8. Методические материалы (Карты компетенций выпускников МГУ)

1.Общая характеристика программы аспирантуры по направлению подготовки 45.00.01 Языкознание и литературоведение

Программа аспирантуры по направлению подготовки 45.00.01 Языкознание и литературоведение разработана на основе Образовательного стандарта, самостоятельно установленного МГУ имени М.В. Ломоносова (далее – ОС МГУ), утвержденного Приказом № 552 от 23.06.2014 г. по МГУ с учетом изменений в ОС МГУ, внесенных Приказом №831 по МГУ от 31.08.2015 г.

Обучение по программе аспирантуры осуществляется в очной форме.

Срок обучения по программе аспирантуры при очной форме обучения – 3 года, общая трудоемкость – 180 зачетных единиц, объем программы аспирантуры в очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 60 з.е.

Областью профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры, является сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и смежные сферы научной и практической деятельности.

Объекты профессиональной деятельности выпускников включают:

- естественные и искусственные языки в их теоретическом, практическом, функциональном, прагматическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном, диалектологическом аспектах;
- различные типы текстов, созданных в различные эпохи, в том числе опубликованные в средствах массовой информации, в средствах электронной коммуникации, бытующие в формах живой речи;
- устная, письменная и мультимодальная коммуникация (в том числе электронная) во всех сферах человеческого общения;
- лингвистические технологии, применяемые в разного рода информационных системах, специализированном программном обеспечении и электронных ресурсах.

Результаты освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими универсальными компетенциями:

- способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в

том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

- способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);
- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);
- способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5);

Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);
- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- способность планировать и проводить самостоятельные научные исследования в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, опираясь на владение основными понятиями и категориальным аппаратом современной лингвистики, знание истории соответствующих разделов науки и умение ориентироваться в современных направлениях и школах компаративистики и типологии, умение критически анализировать лингвистические теории и гипотезы (ПК-1);
- способность применять при решении задач лингвистической типологии и компаративистики знания о структуре русского языка и других изученных языков (современных и древних) на всех языковых уровнях; умение выявлять, теоретически обосновывать и убедительно объяснять с позиций лингвистической типологии и компаративистики взаимосвязь между фактами разных языков (ПК-2);

- способность применять при решении задач лингвистической типологии и компаративистики современные методы сбора языковых данных (в том числе полевые, корпусные и экспериментальные) и их теоретико-лингвистического, инструментального и статистического анализа, совершенствовать существующие методы и разрабатывать новые (ПК-3);
- способность представлять результаты исследований в различных типах научных и научно-популярных текстов на русском и иностранном языках (научный доклад, тезисы выступления, научная статья, монографическое исследование и др.), критически анализировать (рецензировать) научные тексты в своей профессиональной области (ПК-4)

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся по программе аспирантуры:

- научно-исследовательская деятельность в области языкознания, литературоведения, лингвистических технологий в гуманитарной сфере;
- преподавательская деятельность в области высшего образования.

2. Учебный план

Реализация программы аспирантуры осуществляется на основе учебного плана, утверждаемого директором Высшей школы перевода МГУ.

В соответствии с Порядком разработки, утверждения и реализации программ аспирантуры в МГУ имени М.В.Ломоносова, утвержденного Приказом МГУ №831 от 31.08.2015, на основе учебного плана для каждого обучающегося разрабатывается индивидуальный учебный план (форма индивидуального учебного плана соответствует общему учебному плану с перечнем конкретных дисциплин, указанием сроков их освоения и полученным оценкам).

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации (аспирантура)
направление 45.00.00 «Языкознание и литературоведение»
направленность «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание»

Срок обучения - 3 года
Форма обучения – очная

Индекс	Наименование элемента образовательной программы	ОБЪЕМ в зачетных единицах	Распределение по периодам обучения*						Форма промежуточной аттестации	Планируемые результаты обучения по элементу образовательной программы
			1-й семестр	2-й семестр	3-й семестр	4-й семестр	5-й семестр	6-й семестр		
Блок 1 Дисциплины (модули)		30								
Базовая часть		9								
1.1	История и философия науки	5	2						Экзамен кандидатского минимума	31 (УК-2), 32 (УК-2), У1 (УК-2), В1 (УК-2)
				3						
1.2	Иностранный язык	4	2						Экзамен кандидатского минимума	31 (УК-4), 32 (УК-4), 31 (УК-3), У3 (УК-3), У3 (УК-4), В1 (УК-3), В2 (УК-3), В1 (УК-4), В2 (УК-4), В4 (УК-4)
				2						
Вариативная часть		21								

1.3	Модуль психолого-педагогической подготовки	2	2						Промежуточная аттестация (зачет)	31 (ОПК-3), 32 (ОПК-3), У1 (ОПК-3), У2 (ОПК-3), У3 (ОПК-3); ПК-3
1.4	Современные методы научных исследований	2	2						Промежуточная аттестация (зачет)	31 (УК1), 31 (УК-2), 31 (ОПК-1), 32 (ОПК-1), У1 (ОПК-1), У; (ОПК-1), ПК-1; ПК-2
1.5	Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание	5		2					Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	31 (УК-6), ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5
									Экзамен кандидатского минимума	
1.6	Дисциплина по выбору ¹	12	6						Промежуточная аттестация (зачет)	31 (УК-6), ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5
									Промежуточная аттестация (зачет)	

¹Перевод в глобальном мире
Русский язык: научный стиль речи
Переводческое реферирование и аннотирование текстов
Русский политический дискурс
Постмашинное редактирование текста

Бл	Практики	60									
ок											
2											
2.1	Педагогическая практика	30	2								
				6					Промежуточная аттестация (зачет)	В2 (УК-6), В3 (УК-6), ОПК-3, ПК-3	
					6				Промежуточная аттестация (зачет)		
						6			Промежуточная аттестация (зачет)		
							5		Промежуточная аттестация (зачет)		
								5			
2.2	Исследовательская практика	30	2								
				6					Промежуточная аттестация (зачет)	31 (УК-2), 31 (УК-3), 32 (УК-4), У1 (УК-1), У2 (УК-1), ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5	
					6				Промежуточная аттестация (зачет)		
						6			Промежуточная аттестация (зачет)		
							5		Промежуточная		

									аттестация (зачет)	
								5		
Блок 3 Научные исследования		81								
3.1	Научно-методический семинар	9	3						Промежуточная аттестация (зачет)	31 (УК-6),
								6	Промежуточная аттестация (зачет)	
3.2	Научный семинар	12					6		Промежуточная аттестация (зачет)	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5, УК-6
							6		Промежуточная аттестация (зачет)	
3.3	Семинар по методике преподавания профильных дисциплин	6					6		Промежуточная аттестация (зачет)	ОПК -1, ОПК-2, ПК-3, УК-7
3.4	Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации)	54	6						Промежуточная аттестация (зачет)	УК-1, УК-2, ОПК-3, ПК-2, ОПК-5, ПК-1, ПК-4, ПК-5
				8					Промежуточная аттестация (зачет)	
					1 2				Промежуточная аттестация (зачет)	
						9			Промежуто	

									чная аттестация (зачет)	
							1 1		Промежуто чная аттестация (зачет)	
							8		Промежуто чная аттестация (зачет)	
Блок 4 Государственная итоговая аттестация		9								
	Государственный экзамен	3						3	Государстве нная итоговая аттестация (экзамен)	В1 (ОПК - 3), В2 (ОПК-3), ПК-3
	Научный доклад об основных результатах подготовленной научно- квалификационной работы (диссертации)	6						6	Государстве нная итоговая аттестация (Защита научного доклада)	ОПК-3, УК-6, ПК- 1, ПК-2, ПК-4, ПК- 5
Всего:		<u>180</u>	27	3 3	2 7	3 3	2 7	33		

4. Рабочие программы учебных дисциплин вариативной (профильной) части ОПОП, включающие фонды оценочных средств (ФОС)

4.1. Рабочая программа учебной дисциплины, направленной на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по специальности

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Наименование дисциплины (модуля): **Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**
Дисциплина «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом, самостоятельно установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова. Дисциплина представляет собой систему документов, разработанных на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации.
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение
4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП: вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения - обязательна для освоения на определенном периоде обучения (1 год 1 и 2 семестры, 2 год 3 семестр).
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-1. Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	З1 (УК-1) Знать методы анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях. У1 (УК-1) Уметь анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов. В1 (УК-1) Владеть навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в

	междисциплинарных областях.
УК-2. Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	31 (УК-2) Знать методы исследования в соответствии с основными этапами развития лингвистики и переводоведения для применения в научно-исследовательской деятельности. У1 (УК-2) Уметь использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.
УК-3 - Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	31 (УК-3) Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
УК-4 - Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	31 (УК-4) Знать методы и технологии, используемые в научной коммуникации на государственном и иностранном языках. У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках. В1 (УК-4) Владеть навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках
ОПК-1 - способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий .	31 (ОПК1) Знать современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований 32 (ОПК-1) Знать: основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике У1 (ОПК1) Уметь самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований В1 (ОПК1) Владеть навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности
ОПК-2 - готовность к преподавательской деятельности в	31 (ОПК2) Знать основные принципы построения отечественных и зарубежных

<p>разных типах образовательной среды.</p>	<p>образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии.</p> <p>У1 (ОПК2) Уметь осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов.</p> <p>У2 (ОПК2) Уметь вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды.</p> <p>В1 (ОПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение.</p>
<p>ПК-1 - подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>	<p>З1 (ПК1) Знать историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>З2 (ПК1) Знать структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях.</p> <p>У1 (ПК1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У2 (ПК1) Уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.</p> <p>У3 (ПК1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.</p> <p>В1 (ПК1) Владеть несколькими «опорными» языками своей научной</p>

	<p>специальности.</p> <p>В2 (ПК1) Владеть специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>В3 (ПК1) (для 10.02.20) Владеть навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.</p> <p>В3 (ПК1) (для 10.02.04 и 10.02.05) – Владеть базовыми навыками перевода научной литературы.</p>
<p>ПК-2 - готовность к преподаванию германских/романских языков и культур/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного.</p>	<p>З1 (ПК2) Знать основные принципы построения образовательных программ в области германистики/романистики/ сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе, сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии.</p> <p>У1 (ПК2) Уметь создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках.</p> <p>У2 (ПК2) Уметь читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию.</p> <p>В1 (ПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности.</p> <p>В2 (ПК2) Владеть умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок.</p> <p>В3 (ПК2) Владеть умениями организации самостоятельной работы студентов.</p>

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных единицы, всего ___ часов, из которых ___ часов составляет контактная работа студента с преподавателем (___ часов занятия лекционного типа, ___ часов групповые консультации, ___ часов мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), ___ часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

Для успешного освоения дисциплины и формирования компетенций слушателями в специалитете или бакалавриате и магистратуре должны быть освоены общие курсы: «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке», «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке», «Общее языкознание».

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них						Самостоятельная работа обучающегося, часы из них		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п.	Всего
1. Общетеоретические проблемы философии и методологии в	4	2						2		2

лингвистике и теории перевода. Научная парадигма лингвистического знания как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки.										
2. Логическая парадигма в Античности. Средневековье и Новое время. Создание сравнительных грамматик европейских языков.	4	2						2		2
3. Сравнительно-историческое языкознание XIX в.	4	4	2					2		2
4. «Лингвистический поворот» в современной философской и методологии науки и философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках. Методы лингвистического анализа в сравнительно-исторической парадигме лингвистического знания. Сопоставительные исследования и компаративный метод.	4	2	2					2		2
5. Философия, современное языкознание и переводоведение	4	2	2					2		2
6. Проблемы общей и переводческой герменевтики. Герменевтическая парадигма перевода	4	2	2					2		2

7. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в.	4	2	2					2		2
8. Теория лингвистического моделирования. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм. Методы лингвистического анализа в структурной парадигме лингвистического знания. Хомскианская революция и методы лингвистического анализа трансформационно-порождающей грамматики. Трансформационный анализ как частный метод современности для теории и практики перевода.	4	2	2					2		2
9. Лингвистика текста. Определение текста. Текст и не-текст. Типы текста в филологии и переводоведении. Основные свойства текста: целостность (интеграция и завершенность) и связность. Средства обеспечения целостности и связности текста. Членимость как свойство текста. Два типа членения текста. Компоненты научного и художественного текста. Автосемантия (относительная независимость) отрезков текста. Модальность как свойство текста. «Образ автора» в тексте. Автор, читатель и смысл текста. Текст как средство речевого воздействия.	6	4	4					2		2

10. Виды информации в тексте. Свертывание / развертывание текстовой информации и виды текста.	4	2	2					2		2
11. Интертекстуальность как свойство текста. Способы и средства цитирования чужого текста. Плагиат.	4	2	2					2		2
14. Дискурс и его свойства. Типы дискурсов. Гипертекст и его свойства. Особенности проведения дискурсивного анализа в лингвистике и сопоставления разных видов текста в переводе	6	4	2					2		2
13.	4	2	2					2		2
13. Когнитивно-коммуникативная парадигма лингвистического знания. Когнитивная лингвистика. Концептуальный анализ в когнитивной лингвистике. Особенности проведения дискурсивного анализа в лингвистике и сопоставления разных видов текста в переводе. Коммуникативная лингвистика. Проведение лингвостатистических и корпусных видов анализа.	4	2						2		2
15. Теория, история и методология перевода. Теория перевода в	18	8	2					8	4	8

<p>историческом освещении Переводческий опыт и мифы. Шедевры библейских переводов. Современные переводы Библии от Реформации до наших дней. Опыт перевода сакральных текстов. Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики. Взгляды на перевод мыслителей 18-19 вв.</p>									
<p>16. Перевод, искусство речи и словесность. Античные поэты и ораторы о переводе и искусстве речи. Защита языка от «предателей перелагателей» в период становления новых языков. Становление современной теории перевода. Глобализация, перевод и развитие словесности как фактора национальных культур.</p>	4	4					2		2
<p>18 Философия перевода. Основные категории общей теории перевода. Онтология перевода. Категория единицы перевода. Диалектика перевода. Категории эквивалентности и адекватности. Когнитивные аспекты перевода Переводческая герменевтика и интерпретация. Перевод – искусство.</p>	4	2	2				2		2

19. Общая методология перевода. Теория межъязыковых преобразований. Модели переводческих преобразований. Семиотика переводческих преобразований. Логико-семантические основания переводческих преобразований.	4	2	2					2		2
20. Лингвистические аспекты перевода. Межъязыковая асимметрия и языковые универсалии. Парадигматика и синтагматика. Фонетический уровень языка и перевод. Грамматический уровень языка и перевод. Лексико-семантический уровень языка и перевод. Лексико-семантические преобразования и трансформации смысла. Типы модуляций. Синтаксис как уровень порождения и изменения смыслов.	6	2	4					2		2
21 Социология перевода. Перевод как социальная функция межкультурного и межличностного посредничества. Переводческая этика. Аксиологические аспекты переводческой деятельности. Перевод в условиях двуязычия.	4	2						2		2

22. Психология переводческой деятельности Психология личности переводчика. Психология устного перевода.	4	2						2		2
Промежуточная аттестация зачет										
Итого										

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

9. Образовательные технологии:

Интерактивные и проблемные лекции; компьютерные презентации, семинары-практикумы, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, тесты.

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по дисциплине (модулю):

Аспирантам предоставляется программа курса, план занятий и задания для самостоятельной работы, презентации к лекционным К разделу I:

А) контрольные вопросы:

- Как в мифологии отражена деятельность и социальный статус переводчика?
- В чем значение «Септуагинты» для современной теории перевода?
- История создания «Вульгаты».
- Что общего между переводчиком и евангелистом?
- Три шедевра библейских переводов.
- Почему Библия является самой переводимой книгой?

Б) задания:

- найдите в Интернете сведения о деятельности Библейских обществ и институтов России, США и других стран по переводу текстов Священного писания и проанализируйте эту деятельность

К разделу II:

А) контрольные вопросы:

- Как в трактатах античных авторов об ораторском искусстве трактовалась обучающая функция перевода?
- Почему Цицерону приписывается порождение оппозиции «вольного» и «буквального» в переводе?

- В чем состоит позитивная роль перевода для развития переводящего языка?
- В чем негативная роль перевода для словесности переводящего языка?
- Как может способствовать перевод защите от культурного нивелирования, вызванного стремлением к экономической глобализации?
- Почему перевод является инструментом языковой экспансии?

Б) задания:

- проанализируйте характер воздействия переводческой деятельности на «новые» европейские языки на примере русского и французского языков, основываясь на работах Ж. Дю Белле, Ломоносова, Третьяковского.
- проанализируйте воздействие английского языка на русский, осуществляемое посредством «глобальной паутины».

К разделу III:

А) контрольные вопросы:

- Почему история перевода прерывиста во времени и в пространстве?
- Какие общие идеи содержатся в трактатах о переводе Иеронима, Бруни, Доле?
- В чем суть критики Французской академии переводческой манеры «короля переводчиков»?
- Почему перевод – это освоение «чужого» (по взглядам немецких философов и поэтов 18-19 вв.)?
- Каковы предпосылки возникновения лингвистической теории перевода?

Б) задания: 1. определите, в чем различие предметов наук, одним из объектов которых является переводческая деятельность, а именно, теории перевода и литературоведения, лингвистики, культурной антропологии, социологии, философии, логики и психологии.

2) Подготовьте реферат на тему «Эволюция взглядов на проблему восприятия и освоения «чужого» от философов 19 в. до наших дней».

К разделу IV:

А) контрольные вопросы:

- Дайте определение перевода, охватив, по возможности, его сущностные стороны.
- В чем отличие акта двуязычной коммуникации от акта перевода? Этапы процесса перевода.
- В чем заключается системность переводческой деятельности?
- Что такое «единица перевода»?
- Как проявляются в переводческой деятельности философские категории «выбора», «свободы», «воли», «верности», «точности», «истинности», «случайности», «закономерности» и «обусловленности»?
- Особенности переводческой когнитивистики: познание для перевода и познание в процессе перевода
- Дихотомия объективного и субъективного в переводе.
- Почему переводческая герменевтика может быть определена как «теория познания познанного»?
- Что общего между категориями «образа» в искусстве и «эквивалента» в переводе: онтологический, семиотический, гносеологический и эстетический аспекты?
- Категории эквивалентности и адекватности в переводе.

Б) задания: Подготовьте рефераты на следующие темы: «Проблема «выбора» в переводе в свете философских теорий Хайдеггера, Гадамера, Рикёра». «Критика теории формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды».

К разделу V:

А) контрольные вопросы:

- Определите перевод как процесс межкультурной и межъязыковой трансформации.
- В чем основная причина переводческих преобразований?
- Дайте определение понятию «культурной асимметрии»
- Как влияет культурологическая интерференция на выбор переводческой стратегии?
- Объясните сущность семиотического подхода к переводческим преобразованиям.
- Что такое переводческие трансформации и деформации?

Б) задания: Подготовьте рефераты на следующие темы: «Модели переводческих преобразований: семантическая, денотативная, трансформационная»; «Логико-семантические основания переводческих преобразований»; «Логические, исторические и функциональные аспекты переводческой ономастики»

К разделу VI:

А) контрольные вопросы:

- Что такое межъязыковая асимметрия?
- Что такое «ложные друзья переводчика»? Каковы причины их возникновения?
- Определите характер парадигматических и синтаксических отношений между языковыми знаками.
- Межъязыковая асимметрия фонемного состава английского, французского, немецкого и русского языков.
- Что такое практическая транскрипция? Каковы особенности ее употребления в переводе?
- Межъязыковая асимметрия грамматических значений и проблемы их передачи в переводе.
- Определите понятие «семы».
- Комбинаторика семного состава лексических единиц (архисемы, дифференциальные семы, потенциальные семы).
- Как влияет межъязыковая асимметрия семных комбинаций на возможности перевода?
- Определите понятия семантической «полноты», «избыточности» и «недостаточности» в переводе.

Б) задание: проведите сравнительный анализ фрагментов оригинальных текстов с текстами их переводов и дайте комментарии всем переводческим преобразованиям (тексты по выбору обучающихся)

К разделу VII:

А) контрольные вопросы:

- Переводческая функция в свете теории социальных ролей.

- Этические аспекты взаимодействия переводчика с получателем и отправителем речевого сообщения.
- Этические нормы переводческой деятельности.
- Виды переводческой критики.
- Историческая изменчивость критериев оценки перевода.
- Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

Б) задание: Подготовьте реферат на тему: «Систематика социальных запретов в переводческой деятельности».

К разделу VIII:

А) контрольные вопросы:

- Психологические аспекты билингвизма и «двукультурности» переводчика.
 - Понятие асимметричного билингвизма.
 - Психология «переключения».
- Психологические особенности строения деятельности устного и письменного переводчиков: общее и различное.

Б) задание: подготовьте реферат на тему: «Психологические основы процесса запоминания в переводе».

Примерная тематика рефератов, курсовых работ

I. Переводческий анализ. Переводческая критика Сравнительный анализ текстов оригиналов с текстами переводов. Обоснование переводческих решений.

II. Теория перевода. (на материале текстов оригиналов и переводов):

1. «Я» переводчика: философский, психологический, социологический и культурологический аспекты личности.
2. Этноцентризм и освоение «чужого» в переводе.
3. Герменевтика перевода. Перевод и проблемы понимания.
4. Особенности памяти переводчика.
5. Особенности перевода устойчивых словосочетаний.
6. Категория реалии. Типология реалий. Способы передачи реалий в переводе. Обоснование переводческих решений.
7. Ложные друзья переводчика. Типология.
8. Семантическая асимметрия в выражении основных категорий:
 - время;
 - движение;
 - пространство;
 - цветовая гамма;
 - одежда;

- питание;
 - город;
 - погода;
 - жилище
 - портрет человека.
9. Сравнения, их образная основа.
 10. Логика имен и перевод
 11. Структура высказывания. Особенности развития сообщения.
 12. Эмоциональность и способы ее воспроизведения в переводе.
 13. Ритмическая организация прозаического текста и перевод.
 14. Антропонимы и этнонимы. Особенности перевода.

III. Переводческие трансформации.

1. Добавления, их обоснованность и типология.
2. Опускания, их обоснованность и типология.
3. Лакуны.
4. Гипо-гиперонимические преобразования, их обоснованность.
5. Антонимический перевод.
6. Метонимия как переводческий прием.
7. Метафора как переводческий прием.

IV. История перевода и взглядов на перевод

1. Начала переводческой деятельности в России.
2. Сравнительный анализ развития теоретических взглядов на перевод
 - в Англии и Франции в 16-18 вв.
 - во Франции и в России 17-19 вв.
 - в Германии и в России 17-19 вв.
 - в Англии и Германии 15-18 вв.
3. Реформация как спор между переводчиками.
4. Немецкая философия 18-19 вв. и перевод.
5. Особенности переводческой деятельности в разных странах Европы в разные исторические периоды. Сравнительный анализ. (Серия рефератов)

5. Примерный перечень вопросов к экзамену по всему курсу

1. Первые свидетельства о переводе.
2. Лингвистическая ошибка в мифе о Вавилонском столпотворении.
3. Попытки периодизации истории перевода и переводческих учений (Стейнер, Копанев и др.).

4. Первый опыт группового перевода
5. У истоков вольного перевода (Цицерон и Гораций).
6. Римские ораторы об обучающей функции перевода.
7. Лингвистические аспекты переводческой деятельности Св. Иеронима.
8. "Вульгата": история создания и значение для теории перевода.
9. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.
10. Переводческий скептицизм Данте.
11. Латинизированная проза. Переводческое кредо Фон Виле.
12. Дю Белле о переводе как средстве развития языка.
13. Дю Белле о переводе и подражании.
14. Основания переводческого скептицизма Данте и Дю Белле.
15. Переводческая критика Леонардо Бруни. Причины переводческой неверности.
16. Историческая обусловленность тезиса о необходимости владения языком перевода в трактатах эпохи Возрождения.
17. Э. Доле - основоположник французской теории перевода. Основные положения его трактата.
18. Почему "Реформация - это, прежде всего, спор между переводчиками"?
19. Лингвистические аспекты переводческой деятельности М. Лютера.
20. История перевода Библии на английский язык (Уиклиф, Тиндейл, Авторизованная версия).
21. "Король переводчиков" 17 в. - Ж. Амю, его переводческая концепция.
22. Декарт и Лейбниц о языке и переводе.
23. "Прекрасные неверные". Дискуссия: Мадам Дасье - Ламот-Удар.
24. Основы переводческой критики в трактате Де Мезириака.
25. Перевод в век просвещения.
26. Взгляды на перевод А. Шлегеля и В. Гумбольдта.
27. Г. Гете о переводе.
28. Классицизм и перевод.
29. Перевод в России в эпоху петровских реформ.
30. Переводческая, литературная и лингвистическая деятельность Тредьяковского
31. Лингвистические особенности переводов Ломоносова.
32. "Гамлет" в переводе Сумарокова. Взгляды Сумарокова на перевод.
33. Переводческая деятельность Карамзина и русский роман.
34. Жуковский-переводчик. Перевод в России в первой половине 19 в.
35. Дискуссия о переводе. ("Ольга" Катенина и "Людмила" Жуковского).
36. Вопросы перевода в творчестве Пушкина.
37. Русская литературная критика середины 19 века о переводе.
38. Достоевский о переводе русских авторов.

39. В. Брюсов о принципах поэтического перевода.
40. Переводческие "заповеди" Н. Гумилева.
41. Причины становления лингвистической теории перевода.
42. А. В. Федоров - основоположник отечественной лингвистической теории перевода.
43. Перевод - искусство (К. Чуковский).
44. Что общего у перевода и искусства? Художественный образ и переводческий эквивалент.
45. Теория перевода и лингвистика
46. Теория перевода и этнография.
47. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.
48. Эквивалентность - как основная категория теории перевода.
49. Эквивалентность и уровни коммуникативных значений (Егер).
50. Иерархия уровней коммуникативных значений.
51. Понятие единицы перевода.
52. Прагматическое, синтаксическое и семантическое значения языковых знаков и перевод.
53. Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.
54. Формальная и динамическая эквивалентности (Ю. Найда).
55. Вольное и буквальное в переводе.
56. Денотативная модель перевода.
57. Знаковый и смысловой способы перевода.
58. Семантическая модель перевода (Дж.Кэтфорд и др.).
59. Метод моделирования в теории перевода.
60. Структура перевода как речевого акта.
61. Трансформационная модель перевода.
62. Переводческие трансформации.
63. Перестановки и их причины.
64. Генерализация.
65. Конкретизация.
66. Дифференциация.
67. Описательный метод перевода.
68. Антонимический перевод.
69. Теория динамической эквивалентности (Ю.Найда).
70. Теория функциональной эквивалентности (А.Д.Швейцер).
71. Теория уровней эквивалентности (В,Н.Комиссаров).
72. Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).
73. Смысловое развитие.

74. Комплексные замены.
75. Грамматические категории и переводческие замены.
76. Повторная номинация и перевод.
77. Стилистические аспекты перевода.
78. Образные выражения и проблемы их перевода.
79. Перевод фразеологии.
80. Картина мира и перевод.
81. Понятие «реалии», типология реалий.
82. Методы перевода реалий.
83. Интернационализмы и их место в переводе
84. Категория "ложных друзей" переводчика.
85. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.
86. Опушения.
87. Добавления.
88. Психологические основы устного перевода.
89. Синхронный перевод. Особенности восприятия и порождения сообщений.
90. Последовательный перевод. Психологические основы.
91. Система записи в последовательном переводе.
92. Общие вопросы теории метода в лингвистике (методология, метод общий и частный, трехчастное строение метода).
93. Методология и парадигмы знания в лингвистической науке.
94. Эмпирические методы познания (наблюдение, измерение, эксперимент).
95. Эмпирические методы познания (анализ, синтез, классификация, обобщение).
96. Приемы и принципы сравнительно-исторического метода (метод внутренней и внешней реконструкции).
97. Приемы и принципы сравнительно-исторического метода (метод картирования, глоттохронии, этимологический анализ).
98. Приемы и принципы структурного языкознания (метод оппозиции и дистрибуции).
99. Метод в структурной парадигме лингвистического знания (анализ по НС и компонентный анализ).
100. Развитие структурного метода отечественными лингвистами (морфемный анализ, валентностный и словообразовательный анализ).
101. Методы трансформационно-генеративной грамматики (фразовый метод, трансформационный метод).
102. Валентностный анализ и его отличие от словообразовательного анализа.
103. Проведение лингвостилистического анализа: этапы и приемы.
104. Специфика лингвостатистического анализа.
105. Метод моделирования, реферирование и аннотирование. Машинный перевод текстов.
106. Компьютерная и корпусная лингвистика и приемы, используемые в них.
107. Когнитивная лингвистика и процедуры, используемые в ней.
108. Процедуры описания значений слов средствами фреймовой семантики.

109. Концептуально-дискурсивный анализ.

11. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М., 2005.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: УРСС, 2013.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.
4. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: УРСС, 2011.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / Отв. Ред. Г.В. Степанов. Изд. 7-е М.: Книжный дом «Либроком», 2009. (Лингвистическое наследие XX века).
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М., 2004.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М. 2001.
8. Курбанов А. М. Общее языкознание. В 3 томах.— Москва, СПб: Проспект, 2014.
9. Леонтович О.А. Методы коммуникативной лингвистики. М., 2013.
10. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань: Изд-во РГУ имени С.А. Есенина, 2006.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996.
- 112 Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание.— Москва: Едиториал УРСС, 2010. - 400 с.
- 2.
13. Синхронное и диахронное в сравнительно-историческом языкознании: — Москва, Добросвет, КДУ, 2011 г.- 280 с.
14. Сравнительное языкознание в России. Очерк развития сравнительно-исторического метода в русском языкознании: Н. С. Чемоданов — Санкт-Петербург, Либроком, 2010 г.- 96 с.

Дополнительная литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.
2. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
5. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М. 1978.
6. Гак. В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. / французский язык. М. 1997 и др.
7. Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода. Краткий курс лекций. Под. ред. Н.К. Гарбовского. М. 2003.

8. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. М. 2006.
9. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. М.: Высш. Школа, 2008.
10. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М. 1985.
11. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Академия, 2004.
12. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. М. 2004.
13. Кашкин В.Б. Сопоставительное языкознание. Воронеж, 2007.
14. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Курс лекций. М. 2000.
16. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. 1980.
17. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). М. 1999.
18. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М. 1973.
19. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск. 1972.
20. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М. 1976.
21. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / немецкий язык. М. 1981.
22. Латышев Л.К. Технология перевода. / Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) М. 2001.
23. Леонтьев А.Н. Развитие высших форм запоминания. В кн. А.Н. Леонтьев. Избранные психологические произведения. Том. 1. М. 1983.
24. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М. 1985.
25. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / испанский язык. М. 1985.
26. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М. 1982.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М. 1997.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
29. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983.
30. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пос.. М.: Флинта, МПСИ, 2008.
31. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. 1998.
32. Перевод и коммуникация. М. 1997.
33. Попович А. Проблемы художественного перевода. М. 1980.
34. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974.
35. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 2005.
36. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. 1993.

37. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989.
38. Степанов Ю.С. Принципы и методы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.
39. Тарланов В.А. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995. www.petrstu.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html
40. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М. 1963-1999.
41. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.
42. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М. 1953.
43. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М. 1983.
44. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.
45. Философия языка: в границах и вне границ. Международная серия монографий 1. Харьков. 1993.
46. Чуковский К.И. Высокое искусство. М. 1964.
47. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М. 1973.
48. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. 1988.
49. Шипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2013.
50. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М. 1979.
51. Введение в языкознание: В. И. Кодухов — Санкт-Петербург, Альянс, 2012 г.- 288 с.
52. О системном подходе в лингвистике: А. В. Пузырев — Санкт-Петербург, ВНИИгеосистем, 2014 г.- 520 с.
53. . Dirven R., Verspoor M. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1998.
54. 19. Johnstone B. Discourse Analysis. 2nded. BlackwellPublishing, 2008.

Информационные ресурсы в Интернете:

<http://classes.ru>

www.dialog-21.ru – сайт по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям

www.linguistic-typology.org – сайт Ассоциации лингвистической типологии

www.e-lingvo.net – сайт филологической литературы

<http://fonetica.philol.msu.ru>

www.elibrary.ru – сайт научной электронной библиотеки

<http://systemling.narod.ru> – сайт по системной лингвистике

www.lib.fl.ru – электронная библиотека по лингвистике

Материально-технической базы.

Лекционные аудитории, оснащённые проектором и интерактивной доской.

Компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам.

11. Язык преподавания – русский

12. Преподаватели:

доктор филологических наук профессор Н.К. Гарбовский,
доктор филологических наук профессор Н.И. Голубева-Монаткина,
доктор филологических наук профессор Л.А. Манерко, заведующая кафедрой теории и практики английского языка, wordfnew@mail.ru
доктор филологических наук профессор Н.Н. Миронова,
доктор филологических наук профессор Мишкuroв Э.Н.,
кандидат филологических наук доцент Костикова О.И. (Каждый преподаватель указывается с дополнительной информацией: кафедра, почта).

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

- Перечень компетенций выпускников образовательной программы с указанием результатов обучения (знаний, умений, владений), характеризующих этапы их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования (*приводятся полные «карты компетенций», в формировании которых участвует дисциплина (модуль) или дается ссылка на них*)
- Описание шкал оценивания (*при использовании традиционных форм аттестации (зачет, экзамен) шкалы оценивания могут быть «зачет-незачет», «зачет с оценкой», «оценка» по пятибалльной шкале), при использовании балльно-рейтинговой системы оценивания или других систем – могут быть использованы другие шкалы оценивания, но при этом должны быть описаны принципы выставления баллов и дальнейшего перевода этих баллов в традиционные шкалы оценивания «зачет-незачет», «зачет с оценкой», «оценка» по пятибалльной шкале*)
- Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), характеризующих этапы формирования компетенций.

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) и ШКАЛА оценивания <i>(критерии берутся из соответствующих карт компетенций, шкала оценивания (4 или более шагов) устанавливается в зависимости от того, какая система оценивания (традиционная или балльно-рейтинговая) применяется организацией)</i>					ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ*
	1	2	3	4	5	
З1 (УК-1) Знать методы анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	Отсутствие знаний	Недостаточный уровень владения знаниями, ведущий к недостаточной способности выполнения исследовательских и практических задач	Неглубокий уровень владения знаниями, ведущий к недостаточной способности выполнения исследовательских и практических задач	Достаточный уровень владения знаниями, ведущий к способности выполнения исследовательских и практических задач, при наличии некоторых незначительных пробелов	Необходимый уровень владения знаниями, ведущий к способности выполнения исследовательских и практических задач	Работа на семинарских занятиях, выступление с докладом
У1 (УК-1) Уметь анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов.	Отсутствие умений	Частично освоенное умение выделять и систематизировать при решении исследовательских и практических задач поступающую информацию, автоматический	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение при решении исследовательских и практических задач и недостаточное умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение при решении исследовательских и практических задач, недостаточное умение	Сформированное умение при решении исследовательских и практических задач, умение генерировать идеи, исходя из наличных ресурсов и ограничений	Работа на семинарских занятиях, выступление с докладом

		перенос приемов решений на свой материал	критически оценить поступающую информацию	генерировать идеи, исходя из наличных ресурсов и ограничений		
B1 (УК-1) Владеть навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	Отсутствие умений аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам методологического анализа	Несформированный уровень умений аргументированно объяснять различные проблемы методологического анализа, неумение полностью оценить наблюдаемые факты языка и речемыслительной деятельности человека	Неглубокий уровень аргументированно объяснять различные проблемы методологического анализа, умение оценить наблюдаемые факты языка и речемыслительной деятельности человека, опираясь только на одну область знания	Достаточный уровень сформированных умений объяснять различные проблемы методологического анализа, умение оценить наблюдаемые факты языка и речемыслительной деятельности человека, за исключением некоторых пробелов или недочетов	Необходимый уровень сформированных умений объяснять различные проблемы методологического анализа, умение оценить наблюдаемые факты языка и речемыслительной деятельности человека	Работа на семинарских занятиях, индивидуальное собеседование
31 (УК-2) Знать методы исследования в соответствии с основными этапами развития лингвистики и переводоведения для применения в научно-исследовательской деятельности.	Отсутствие знаний	Фрагментарные представления и недостаточный уровень понимания теории и методологии концепций общественного и личностного	Неглубокий уровень владения пониманием теории и методологии концепций общественного и личностного развития и	Достаточный уровень владения пониманием теории и методологии концепций общественного и личностного развития и	Необходимый уровень владения основными направлениями, проблемами, теорией и методологии философии, содержание	Работа на семинарских занятиях, индивидуальное собеседование

		развития	сущность проблем теории и методологии развития науки	сущность проблем общее знание теории и методологии развития науки за исключением конкретных деталей и имен	современных философских и психологических концепций общественного и личностного развития.	
У1 (УК-2) Уметь использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.	Отсутствие умения читать и понимать прочитанное на иностранном языке по такой же тематике, которая читается на русском языке	Фрагментарное понимание прочитанного текста на иностранном языке с выученной терминологией и описываемыми методами лингвистического и переводческого анализа	Сформировано умение понимания текста, но довольно трудно создавать собственный текст на иностранном языке (текст доклада, статьи) и объяснять текст на иностранном языке.	Достаточно хорошее владение иностранным языком, умение подготовить свой собственный доклад как на родном, так и иностранном языке с объяснением своей точки зрения.	Полное понимание текста при полном раскрытии тематики текста на иностранном языке, умения составить доклад и презентацию на иностранном языке и составлять текст доклада.	В процессе выступления с докладом на семинарских занятиях, подготовка выступлений на конференции, статей на иностранном языке.
31 (УК-3) Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Отсутствие знаний	Фрагментарные представления о терминологии и методах избранной профессиональной области	Неглубокий уровень знаний терминологии и методов в профессиональной области	В целом достаточный уровень знаний терминологии и методов в профессиональной области, за исключением некоторых недочетов	Необходимый уровень знаний терминологии и методов в профессиональной области	На итоговом занятии и во время проведения зачета
31 (УК-4) Знать методы и	Отсутствие	Фрагментарные	Неглубокий	В целом	Необходимый	На итоговом

технологии, используемые в научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	знаний	представления о терминологии и методах избранной профессиональной области	уровень знаний терминологии и методов в профессиональной области	достаточный уровень знаний терминологии и методов в профессиональной области, за исключением некоторых недочетов	уровень знаний терминологии и методов в профессиональной области	занятия и во время проведения зачета
У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.	Отсутствие умений вести научно-исследовательскую работу в рамках избранной профессиональной области	Несформированность умений вести научно-исследовательскую работу в рамках избранной профессиональной области	Неглубокий уровень умений вести научно-исследовательскую работу в рамках избранной профессиональной области	В целом у аспиранта достаточный уровень умений вести научно-исследовательскую работу в рамках избранной профессиональной области за исключением некоторых недочетов	В целом достигнут необходимый уровень умений вести научно-исследовательскую работу в рамках избранной профессиональной области	На итоговом занятии и во время проведения зачета
В1 (УК-4) Владеть навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Отсутствие умения планировать и организовывать отдельные занятия по переводческим дисциплинам	Недостаточность умений для проведения отдельных занятий по методам лингвистического и переводческого анализа	Аспирант показывает неглубокий уровень умений, необходимый для планирования и организации занятий лингвистической и переводческой	Сформирован достаточный уровень умений, необходимый для планирования и организации занятий лингвистической и переводческой направленности	В целом аспирант обладает умением планировать и организовывать занятия по лингвистической и переводческой направленности на 1 и 2	Во время практики и практической деятельности

			направленности		ступенях образования	
<p>31 (ОПК1) Знать современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований</p> <p>32 (ОПК-1) Знать: основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p>	Отсутствие знания о том, как построить занятие по теории и практике перевода и преподавать методы лингвистического анализа	Неготовность к тому, чтобы полученные знания о методах научных исследований преподавать на занятиях для бакалавров и магистров в вузе	Неглубокий уровень знаний о том, какие из методов необходимо раскрывать во время проведения занятий на 1 и 2 уровнях образования в Вузе	Достаточный уровень знаний для организации и проведения занятий о методах лингвистического и переводческого анализа	В целом аспирант владеет всеми видами знания о проведенной дисциплине и знает, как их преподавать на занятиях 1 и 2 уровня образования в Вузе	На итоговом занятии и во время проведения зачета
<p>У1 (ОПК1) Уметь самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p> <p>В1 (ОПК1) Владеть навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности</p>						
31 (ОПК2) Знать основные принципы построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии.						

<p>У1 (ОПК2) Уметь осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов.</p> <p>У2 (ОПК2) Уметь вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды.</p>						
<p>В1 (ОПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение.</p>						
<p>З1 (ПК2) Знать основные принципы построения образовательных программ в области германистики/романистики/сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе, сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии.</p>						

<p>У1 (ПК2) Уметь создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках.</p> <p>У2 (ПК2) Уметь читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию.</p>						
<p>В1 (ПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности.</p> <p>В2 (ПК2) Владеть умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок.</p> <p>В3 (ПК2) Владеть умениями организации самостоятельной работы студентов.</p>						

**Процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) зависят от того, какая форма промежуточной аттестации*

используется - традиционная (зачет, экзамен) или иная (балльно-рейтинговая система, портфолио и др.).

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- тестирование;
- индивидуальное собеседование,
- письменные ответы на вопросы.
- т.п.

Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия
- т.п.

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
-

Семинарское занятие 1 по курсу «Современные методы научного анализа»
«Философия науки и ее методологические основы»

1. Основные направления и их характеристики в философии науки (по книге О.А. Леонтович С. 3-17).

2. Особенности развития неопозитивизма (соединение позитивизма и интерпретационизма) и идеи философов нового направления. Доклад об идеях Карла Поппера (на основе анализа его работ – 5-7 минут). Идеи М. Фуко и его понимания стадийности развития науки («Археология знания» - доклад – 5-7 минут).
3. Что нового предложили философы? Философско-методологические основы изучения основ наук. Т. Кун и его книга «Структура научных революций» - понятие парадигмы и основные этапы развития парадигмального знания. Чем отличается точка зрения Т. Куна от других философов? (Парадигма и эпистема, альтернативные теории и конкурирующие теории).
4. Трехчастное строение теории метода с отечественной и зарубежной лингвистике (по предисловию к книге Ю.С. Степанова).
5. Понятие методологии и общего метода. Чем они отличаются друг от друга?
6. Наблюдение в точных науках и лингвистике: общее и различное. (доклад).
7. Что такое сравнение и количественный подсчет как теоретико-эмпирические методы?

Семинарское занятие 3

- 1) Системность мышления и его особенности. Структурная парадигма лингвистического знания и особенности структурного метода. Приемы и принципы структурного языкознания.
 - 2) Метод оппозиции Н.С. Трубецкого и описание конкретных оппозиций, описанных в работе «Основы фонологии» (приводить цитаты). Понятие нейтрализации и архифонемы. Как развивается данный метод в лексикологии и морфологии?
 - 3) Метод дистрибуции З. Харриса. Три модели дистрибуции. Как используется данный метод в других областях лингвистики?
 - 4) Анализ по НС (Л. Блумфильд приводить цитаты «Язык»).
 - 5) Компонентный анализ: В чем особенности рассмотрения этого метода в русской (Д.Н. Шмелев) и американской лингвистике? Как используется компонентный анализ в теории перевода (концепция Кэтфорда).
 - 6) Развитие структурного метода отечественными лингвистами. Морфемный анализ (Н.М. Шанский, варианты данного анализа – Тарланов). Валентностный анализ (Л. Теньер, немецкая школа лингвистики, М.П. Степанова). Развитие валентностного подхода в современной лингвистике - доклад.
 - 7) Словообразовательный анализ. Номинативная функция языка и теория номинации (Е.С. Кубрякова «Типы значений: Семантика производного слова»).
- Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Рабочие программы учебных дисциплин по выбору аспирантов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

1. Наименование дисциплины (модуля): «Современные методы научных исследований»

Дисциплина «Современные методы научных исследований» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом, самостоятельно установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова. Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка: относится к вариантивной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок Б1.В.ОДЗ, по специальности 45.06.01 – «Языкознание и литературоведение» - уровень аспирантуры.

2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение

4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП: вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения - обязательна для освоения на определенном периоде обучения (1 год 2 семестр).

Данная дисциплина является обязательной дисциплиной для обучающихся в аспирантуре. Она читается вместе с такими дисциплинами, как «История и философия науки», «Иностранный язык», «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», причем наблюдается пересечение основополагающих принципов как в философии, так в лингвистическом описании. Курс опирается на знание иностранного языка и родного языка, и умение переводить с одного языка на другой. Одновременно аспиранты знакомятся с такими курсами, как «Перевод в глобальном мире», «Русский язык: научный стиль речи», «Переводческое реферирование и аннотирование текстов», «Русский политический дискурс», «Постмашинное редактирование текста», которые относятся к курсам по выбору.

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-1. Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	З1 (УК-1) Знать: основные направления развития лингвистической науки и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях знания. У1 (УК-1) Уметь: выделять и систематизировать основные идеи в научной литературе по специальности; критически оценивать любую поступающую информацию; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении исследовательских и практических задач, в том числе в

	междисциплинарных областях.
УК-2. Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	<p>31 (УК-2) Знать методы исследования в соответствии с основными направлениями исследований, проблемы, теории и методологии философии, содержание современных философских и психологических концепций общественного и личностного развития.</p> <p>У1 (УК-2) Уметь: формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам методологического анализа; использовать положения науки о языке и переводоведения для оценивания и анализа различных фактов языка и явлений речемыслительной деятельности человека.</p> <p>В1 (УК-2) Владеть: навыками восприятия и анализа литературы, имеющей отношение как к специальности «иностранный язык», так и выходящей за рамки ее, а также навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения.</p>
УК-3 - Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	<p>31 (УК-3) Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p> <p>У1 (УК-3) Уметь: анализировать варианты решения исследовательских и практических задач, и применять их для решения научных и научно-образовательных задач для прогресса отечественной науки.</p> <p>В (УК-3) Владеть: навыками анализа основных методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в лингвистике на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований.</p>
УК-4 - Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	<p>31 (УК-4) Знать методы и технологии, используемые в научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p> <p>У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам, принятым в научном устном и письменном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p>В1 (УК-4) Владеть навыками академической речи для обсуждения знакомой темы, анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>

<p>ОПК-1 - способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно–коммуникационных технологий .</p>	<p>31 (ОПК1) Знать современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований , а также основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p> <p>У1 (ОПК1) Уметь: самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую работу и выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований в рамках избранной профессиональной области на уровне требований, предъявляемых к выпускнику программы аспирантуры по специальности.</p> <p>В1 (ОПК1) Владеть: навыками филологического, лингвистического и переводческого анализа языковых, литературных и иных относящихся к избранной профессиональной области объектов на уровне требований, предъявляемых к выпускнику программы аспирантуры.</p> <p>В1 (ОПК1) Владеть навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности</p>
<p>ОПК-2 - готовность к преподавательской деятельности в разных типах образовательной среды.</p>	<p>31 (ОПК2) Знать как построить занятие по иностранному и родному языку, теории и практике перевода, учитывая методологию и специфику профессионально-педагогической деятельности преподавателя вуза.</p> <p>У1 (ОПК2) Уметь планировать, организовывать и вести отдельные виды учебных занятий по филологическим, лингвистическим и переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования на уровне требований, предъявляемых к преподавателю высшей школы.</p> <p>У2 (ОПК2) Уметь вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды.</p> <p>В1 (ОПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение.</p>
<p>ПК-1 - подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>	<p>31 (ПК1) Знать историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У1 (ПК1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для вычленения актуальных проблем и перспективных научно-</p>

	<p>исследовательских задач.</p> <p>У2 (ПК1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.</p> <p>В1 (ПК1) Владеть несколькими языками своей научной специальности на уровне использования терминосистем в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для осуществления навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.</p>
<p>ПК-2 - готовность к преподаванию германских/романских языков и культур/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного.</p>	<p>З1 (ПК2) Знать основные принципы построения образовательных программ в области германистики/романистики./ сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе, сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии.</p> <p>У1 (ПК2) Уметь создавать учебные материалы на родном и иностранном языках, предназначенных для чтения лекций, проведения семинарских и практических занятий, учиться руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию.</p> <p>В1 (ПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности.</p> <p>В2 (ПК2) Владеть умениями публичного представления и обоснования своих исследовательско-методических разработок.</p>

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы, всего 36 часа, из которых 16 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (10 часов занятия лекционного типа, 6 часов занятия семинарского типа, включая мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), 20 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

Курс читается на 1 курсе во 2 семестре.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

Данная дисциплина опирается на багаж знаний по лингвистике, иностранным языкам и родному языку, полученных во время обучения в бакалавриате и магистратуре, когда было создано общее и целостное представление о понимании процесса развития научно-исследовательской

и практической деятельности, необходимой для преподавательской и переводческой профессиональной деятельности.

8. Содержание дисциплины (модуля) «Современные методы научных исследований», структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий:

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п.	Всего
1. Общетеоретические проблемы методологии в лингвистике и теории перевода.	7	2	1				4		4	
2. Сравнительно-исторический метод в лингвистике и теории перевода. Сопоставительные исследования и компаративный метод	4	2					2		2	
3. Структурный метод в языкознании и частные методы	7	2	1				4		4	

данной парадигмы лингвистического знания									
4. Трансформационный метод в трансформационно-генеративной парадигме лингвистического знания и как частный метод в лингвистике и переводе	4	1	1					2	2
5. Лингво-статистический метод. Корпусные исследования.	3		1					2	2
6. Концептуальный анализ в когнитивной лингвистике	7	2	2					3	3
7. Особенности проведения дискурсивного анализа в лингвистике и сопоставления разных видов текста в переводе	4	1						3	3
Итого	36	10	6					20	20

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, экзамена индивидуальных и групповых консультаций*

9. Образовательные технологии:

Интерактивные и проблемные лекции; компьютерные презентации, семинары-практикумы, семинарские занятия, практические задания, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, доклады к каждой теме семинарского занятия.

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по дисциплине (модулю):

Семинарское занятие 1

«Философия науки и ее методологические основы»

1. Основные направления и их характеристики в философии науки (по книге О.А. Леонтович С. 3-17).

2. Особенности развития неопозитивизма (соединение позитивизма и интерпретационизма) и идеи философов нового направления. Доклад об идеях Карла Поппера (на основе анализа его работ). Идеи М. Фуко и его понимания стадийности развития науки («Археология знания» - доклад).

3. Что нового предложили философы? Философско-методологические основы изучения основ наук. Т. Кун и его книга «Структура научных революций» - понятие парадигмы и основные этапы развития парадигмального знания. Чем отличается точка зрения Т. Куна от других философов? (Парадигма и эпистема, альтернативные теории и конкурирующие теории).

4. Трехчастное строение теории метода с отечественной и зарубежной лингвистике (по предисловию к книге Ю.С. Степанова).

5. Понятие методологии и общего метода. Чем они отличаются друг от друга?

Семинарское занятие 2

«Теоретико-эмпирические методы познания»

1. Трехчастное строение теории метода с отечественной и зарубежной лингвистике (по предисловию к книге Ю.С. Степанова).

2. Теоретико-эмпирические методы познания. Какие обычно выделяются методы в философии науки и почему они называются эмпирическими?

3. Что такое научный факт? Как он выявляется? Можно ли его доказать?

4. Обсуждение С. 33-42 из книги О.А. Леонтович (наблюдение).

5. Измерение в философии науки.

6. Анализ, синтез – общее и различное.

7. Классификация, обобщение. Что такое гипотетико-дедуктивный метод?

Семинарское занятие 3

«Сравнительно-историческое языкознание»

8) Характеристики, установки, цели и задачи сравнительно-исторической парадигмы лингвистического знания.

9) Тщательный отбор данных для анализа. Внешняя реконструкция (развитие метода в трудах лингвистов начала 19 века и А. Шлейхер).
Внутренняя реконструкция (разработка метода в трудах ученых-младограмматиков).

10) Метод лингвистического картографирования. Лингвистическая география и появление основ диалектологии. Общеславянский лингвистический атлас. Метод экстраполяции данных.

11) Разработка понятий в трудах А.А. Потебни - внутренняя форма слова, ближайшее и дальнейшее значение (доклад).

12) Этимологический анализ (этапы проведения, разнообразие проводимого анализа, приводить примеры на русском, английском и других языках).

13) Понимание сравнительно-исторического метода в 19 и 20 веках. Компаративистика. Типология (объект изучения, задачи, разновидности типологии) и типологический анализ.

14) Сопоставление как метод переводческого анализа.

Семинарское занятие 4

«Структурная парадигма лингвистического знания и структурный метод»

1. Структурная парадигма лингвистического знания и особенности структурного метода. Приемы и принципы структурного языкознания. Общий метод структурной лингвистики.
2. Метод оппозиции Н.С. Трубецкого и описание разнообразных оппозиций в работе «Основы фонологии» (приводить цитаты). Понятие нейтрализации и архифонемы. Как развивается данный метод в лексикологии и морфологии?
3. Метод дистрибуции З. Харриса. Три модели дистрибуции. Как используется данный метод в других областях лингвистики?
4. Анализ по НС (Л. Блумфильд приводить цитаты «Язык»). Компонентный анализ: В чем особенности рассмотрения в русской (Д.Н. Шмелев) и американской лингвистике?

Семинарское занятие 5

Развитие структурного метода в отечественном языкознании.

Трансформационно-генеративная парадигма и развитие трансформационного анализа.

1. Развитие структурного метода отечественными лингвистами. Морфемный анализ (Н.М. Шанский, варианты данного анализа – Тарланов). Валентностный анализ (Л. Теньер, немецкая школа лингвистики, М.П. Степанова). Развитие валентностного подхода в современной лингвистике - доклад.
2. Словообразовательный анализ. Номинативная функция языка и теория номинации (Е.С. Кубрякова «Типы значений: Семантика производного слова»). Как используется данный подход в сопоставлении?
3. Генеративная парадигма лингвистического знания.
4. Методы трансформационно-генеративной грамматики (фразовый метод, трансформационный метод). Трансформация, трансформ. Применение трансформационного анализа в переводе.

Семинарское занятие 6

«Современные методы научных исследований»

1. Языковая, концептуальная картина мира, языковая личность, лингвокультурное сообщество. Обсуждение частей книги «Роль человеческого фактора: Язык и картина мира», М., 1988. (введение и выборочно самое главное из частей А.А. Уфимцева, Е.С. Кубрякова), а также книги Д.Б. Гудкова «Теория и практика межкультурной коммуникации».
2. Появление и развитие лингвостатистических методов анализа в отечественной и зарубежной лингвистике. Корпусные методы анализа: как их используют лингвисты в своих исследованиях (рассказывать о конкретных процедурах анализа).
3. Обсуждение статей В.И. Заботкиной и Е.Е. Голубковой из книги «Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход». Что может предложить корпус для исследования языка в сопоставлении данных?

4. Когнитивная парадигма лингвистического знания. Когниция, коммуникация в когнитивной лингвистике. Концепт и типология концептов.
5. Способы исследования категоризации (прототипическая семантика, фреймовый подход) и концептуализации (концептуальный анализ).

Примерный перечень вопросов к зачету по всему курсу

Вопросы на экзамен по курсу «Современные методы лингвистического и переводческого анализа» для аспирантов 1 года обучения

- 1) Общеупотребительные подходы методологии и метода в лингвистике и теории перевода (методология, метод общий и частный, трехчастное строение метода (Ю.С. Степанов)).
- 2) Способы описания историографии лингвистики и парадигмы лингвистического знания. Интегративный подход в современной методологии лингвистики (полипарадигмальность).
- 3) Методы и приемы теоретико-эмпирического исследования (наблюдение, анализ, синтез, классификация, эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод, опрос информантов).
- 4) Характеристики, установки, цели и задачи сравнительно-исторической парадигмы лингвистического знания. Понимание сравнительно-исторического метода в 19 и 20 веках
- 5) Частные методы сравнительно-исторического языкознания (внешняя, внутренняя реконструкция, внутренняя форма слова, ближайшее и дальнейшее значение (А.А. Потебня)).
- 6) Сопоставление в сравнительно-историческом языкознании и как метод переводческого анализа.
- 7) Этимологический анализ. Лингвистическая география.
- 8) Структурная парадигма лингвистического знания и особенности структурного метода.
- 9) Приемы и принципы структурного языкознания (метод оппозиции, дистрибуции, анализ по НС, и компонентный анализ).
- 10) Развитие структурного метода отечественными лингвистами (морфемный анализ, валентностный и словообразовательный анализы).
- 11) Е.С. Кубрякова «Типы значений: Семантика производного слова». Номинативная функция языка и теория номинации. Словообразовательное значение.
- 12) Генеративная парадигма лингвистического знания. Методы трансформационно-генеративной грамматики (фразовый метод, трансформационный метод). Трансформация как основа переводческого анализа.
- 13) Лингво-статистические методы. Корпусные исследования и приемы использования материалов корпусов.
- 14) Когнитивная функция языка. Изучение категоризации в современной лингвистике. Прототипическая семантика.
- 15) Фреймовая семантика. Использование фреймовой семантики в переводе (Хайруллин). Когнитивное моделирование как основа понимания семантики слова.
- 16) Мишель Фуко «Археология знания»: понимание дискурса. Современное понимание дискурсивного анализа: подход, развиваемый в отечественной когнитивной лингвистике (Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев, Л.А. Манерко и др.).

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) ШКАЛА оценивания					ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ**
	1 незачтено неудовлетво рительно	2 Незачтено неудовлетво рительно	3 Незачтено удовлетворит ельно	4 Зачтено хорошо	5 Зачтено Отлично	
31 (УК-1) Знать: основные направления развития лингвистической науки и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях знания.	Отсутствие знания	Фрагментар ное знание	В целом успешное, но не систематичес кое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	Устный опрос, научная дискуссия
(УК-1) Уметь: применять методологию научного познания в профессиональной деятельности	Отсутствие умения	Фрагментар ное умение	В целом успешное, но не систематичес кое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	проверка освоенности прочитанного в учебниках
(УК-1) Владеть: навыками формулировани	Отсутствие навыков	Фрагментар ные навыки	В целом успешное, но не систематичес	В целом успешное но содержащее отдельные	Успешное и систематическое применение навыков	Устный опрос

я научно обоснованных гипотез в процессе целей профессионального общения			кое применение навыков	пробелы применение навыков		
31 (УК-2) Знать методы исследования в соответствии с основными направлениями исследований, проблемы, теории и методологии философии, содержание современных философских и психологических концепций общественного и личностного развития.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>
У1 (УК-2) Уметь: формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам методологического анализа; использовать положения науки о языке и переводоведения для	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>

оценивания и анализа различных фактов языка и явлений речемыслительной деятельности человека.						
В1 (УК-2) Владеть: навыками восприятия и анализа литературы, имеющей отношение как к специальности «иностранный язык», так и выходящей за рамки ее, а также навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения.	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
(31 (УК-3) Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос</i>
У1 (УК-3) Уметь: анализировать варианты решения	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не	В целом успешное, но содержащее	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>

исследовательских и практических задач, и применять их для решения научных и научно-образовательных задач для прогресса отечественной науки.			систематическое умение	отдельные пробелы умение		
В1 (УК-3) Владеть: навыками анализа основных методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в лингвистике на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований.	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
31 (УК-4) Знать методы и технологии, используемые в научной коммуникации	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое	В целом успешное, но содержащее отдельные	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>

на государственном и иностранном языках.			кое знание	пробелы знание		
У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам, принятым в научном устном и письменном общении на государственном и иностранном языках.	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>
В1 (УК-4) Владеть навыками академической речи для обсуждения знакомой темы, анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
З1 (ОПК2) Знать как построить занятие по иностранному и родному языку, теории и практике перевода, учитывая методологию и специфику профессионально-педагогической деятельности преподавателя вуза.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>
У1 (ОПК2) Уметь планировать, организовывать и вести отдельные виды	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое	В целом успешное, но содержащее отдельные	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>

учебных занятий по филологическим, лингвистическим и переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования на уровне требований, предъявляемых к преподавателю высшей школы.			кое умение	пробелы умение		
У2 (ОПК2) Уметь вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды.	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>
В1 (ОПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение.	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>

<p>З1 (ПК1) Знать историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>	<p>Отсутствие знания</p>	<p>Фрагментарное знание</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое знание</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание</p>	<p>Успешное и систематическое знание</p>	<p><i>Устный опрос</i> <i>Анализ прочитанного материала</i></p>
<p>У1 (ПК1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для вычленения актуальных проблем и перспективных научно-исследовательских задач. У2 (ПК1) Уметь</p>	<p>Отсутствие умения</p>	<p>Фрагментарное умение</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение</p>	<p>Успешное и систематическое умение</p>	<p><i>Выполнение практического задания</i></p>

применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.						
В1 (ПК1) Владеть несколькими языками своей научной специальности на уровне использования терминосистем в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для осуществления навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
З1 (ПК2) Знать основные принципы	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но	В целом успешное,но	Успешное и систематическое	<i>Устный опрос Анализ прочитанного</i>

<p>построения образовательных программ в области германистики/романистики./ сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе, сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии.</p>			не систематическое знание	содержащее отдельные пробелы знание	знание	<i>материала</i>
<p>У1 (ПК2) Уметь создавать учебные материалы на родном и иностранном языках, предназначенных для чтения лекций, проведения семинарских и практических занятий, учиться руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному</p>	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>

языкознанию.						
<p>В1 (ПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности.</p> <p>В2 (ПК2) Владеть умениями публичного представления и обоснования своих исследовательско-методических разработок.</p>	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
<i>Все компетенции - итоговый контроль</i>						<i>Ответ на вопросы билета,</i>

11. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М., 2005.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: УРСС, 2013.
3. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология исследований в лингвистике: учебное пособие. - М., 2013.
4. Леонтович О.А. Методы коммуникативной лингвистики. М., 2013.
5. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань: Изд-во РГУ имени С.А. Есенина, 2006.

Дополнительная литература

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005.
2. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта, Наука, 2005.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2013.
4. Болдырев Язык и система знаний. М.: Языки славянской культуры, 2017.
5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1976.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: МГУ, 2007.
8. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. М.: Высш. Школа, 2008.
9. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: УРСС, 2011. <http://www.twirpx.com/file/1253323/>
10. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Академия, 2004.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. М.: Союз, 2001.
11. Кашкин В.Б. Сопоставительное языкознание. Воронеж, 2007.
12. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
13. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРО, 199.
14. Кубрякова Е.С. Типы значений: Семантика производного слова. М.: Изд-во УРСС, 2007.
15. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. М.: Языки славянской культуры, 2004.
16. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. М., 2013.
17. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. Энциклопедия, 1991 (Языкознание. М., 2005).
18. Лыкова Н.Н. История языкознания в текстах и лицах: Учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2010.
19. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пос.. М.: Флинта, МПСИ, 2008.
20. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М.: Наука, 1973.
21. Прикладное языкознание: Учебник / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, и др. Отв. Ред А.С. Герд. СПб: Изд-во СПб ун-та, 1996.
22. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 2005.
23. Степанов Ю.С. Принципы и методы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.

24. Тарланов В.А. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995. www.petsu.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html
25. Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1993.
26. Шипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2013.
27. Dirven R., Verspoor M. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1998.
28. Johnstone B. Discourse Analysis. 2nded. Blackwell Publishing, 2008.

Информационные ресурсы в Интернете:

<http://classes.ru>

www.dialog-21.ru – сайт по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям

www.linguistic-typology.org – сайт Ассоциации лингвистической типологии

www.e-lingvo.net – сайт филологической литературы

<http://fonetica.philol.msu.ru>

www.elibrary.ru – сайт научной электронной библиотеки

<http://systemling.narod.ru> – сайт по системной лингвистике

www.lib.fl.ru – электронная библиотека по лингвистике

<http://www.britannica.com/> - Энциклопедия Британника

www.superlinguist.com

www.en.wikipedia.org

www.knigafund.ru – фонд литературы по лингвистике

Материально-техническая базы.

- 1) Мультимедийные учебные классы для проведения занятий лекционного и семинарского типа, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио-и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах с возможностью беспроводного подключения к сети «Интернет»
- 2) Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
- 3) Лекционные аудитории, оснащённые проектором и интерактивной доской.
- 4) Компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам.
- 5) Электронная база данных библиотеки МГУ
- 6) Ресурсный центр Высшей школы перевода МГУ

11. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП.

- соответствует ОПОП

12. Язык преподавания – русский

7. Разработчик программы:

доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка Манерко Лариса Александровна

Преподаватель дисциплины: доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка Манерко Лариса Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «Политический дискурс в русском языке»

1. Наименование дисциплины (модуля): «Политический дискурс в русском языке»

Дисциплина по выбору

2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Направление подготовки **45.06.00** «Языкознание и литературоведение» направленность «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

4. Место дисциплины в структуре ООП: относится к вариативной части ООП, обязательна для освоения на определённом периоде обучения – во 2 семестре.

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-1 Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	З1 (УК-1) Знать методы научно-исследовательской деятельности. У1 (УК-1) Уметь анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач. В1 (УК-1) Владеть навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.
УК-2 Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в	З1(УК-2) Знать методы научно-исследовательской деятельности. У1(УК-2) Уметь использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.

<p>области истории и философии науки.</p>	<p><i>V1(УК-2) Владеть</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в науке на современном этапе ее развития.</p>
<p><i>УК-3</i> Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.</p>	<p><i>З1(УК-3) Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах.</p> <p><i>У1(УК-3) Уметь</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач.</p>
<p><i>УК-4</i> Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p>	<p><i>З1(УК-4) Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p> <p><i>У1(УК-4) Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p><i>V1(УК-4) Владеть</i> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках.</p> <p><i>V2(УК-4) Владеть</i> навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p> <p><i>V3(УК-4) Владеть</i> различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и</p>

	иностранном языках.
ОПК-1 Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.	<p>З1(ОПК-1) Знать историю и современное состояние избранной профессиональной области, проблематику собственного научного исследования, требования к оформлению результатов научного исследования</p> <p>З2(ОПК-1) Знать современные методы исследования и информационно-коммуникационные технологии в избранной профессиональной области.</p> <p>У1(ОПК-1) Уметь проводить самостоятельные профессиональные исследования, обладающие научной новизной.</p> <p>В1(ОПК-1) Владеть навыками углубленного анализа объектов профессиональной области; написания и оформления самостоятельного научного исследования на уровне требований, предъявляемых к кандидатской диссертации.</p>
ПК-1 Подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания	<p>З1(ПК-1) Знать историю и современное состояние сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>
	З2 (ПК-1) Знать структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях.
	У1(ПК-1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и

	письменной форме на родном и иностранном языках в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.
	У2(ПК-1) Уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.
	У3(ПК-1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.
	В1(ПК-1) Владеть несколькими «опорными» языками своей научной специальности.
	В2(ПК-1) Владеть специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.
	В3(ПК-1) Владеть навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

6. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых 36 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (10 часов - занятия лекционного типа, 24 часа - занятия семинарского типа (семинары, научно-практические занятия, лабораторные работы и т.п.), 2 часа - мероприятия промежуточной аттестации), 36 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Образовательные технологии, включая электронное обучение и дистанционные технологии, интерактивные лекции, компьютерные презентации материала, тестирование.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий:

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п..	Всего
Тема 1. Особенности политической коммуникации. Школы политической лингвистики в России и за рубежом.	2	2					2	1	1	2
Тема 2. Жанры текстов политического дискурса.	2	2				2	4	2	2	4
Тема 3. Прецедентность в политическом	4	2				2	4	2		2

дискурсе: имена собственные.										
Тема 4. Политкорректность в политическом дискурсе: этническая, гендерная, социальная ПК.	2	2					2	2	2	4
Тема 5. Политическая реклама.	2	2					2	2		2
Тема 6. Спичрайтинг как разновидность политического дискурса. Речи политических деятелей.	4	2				2	4	2	2	4
Промежуточная аттестация зачёт	2									
Итого	20	12				6	20	11	7	18

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы аспирантов

Литература

а) основная:

Боришполец К.П. Методы политических исследований. Учеб. Пособие. М.: Аспект Пресс, 2005.
Будаев Э. В., Чудинов А. П.. Зарубежная политическая лингвистика. М. : Флинта ; Наука, 2008.

- Вороненкова Г.Ф. Путь длиною в пять столетий: от рукописного листка до информационного общества. Национальное своеобразие средств массовой информации Германии. 2-ое изд. М.: Изд-во Московского ун-та, 2011.
- Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: история и современные исследования. 2002. № 3. С. 32-43.
- Дискурс: гуманитарный контекст. Сб. науч. ст. Философский фак-т МГУ имени М.В. Ломоносова. М.: Центр стратегической конъюнктуры, 2013.
- История понятий, история дискурса, история метафор. Сб. статей. Пер. с нем. М.: Новое литературное обозрение, 2010.
- Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002.
- Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 3–21.
- Кобозева, И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2001. № 6.
- Красных В.В. «Свой» среди «чужих: миф или реальность? – М.: Гнозис, 2003.
- Кривоносов А.Д. Жанры PR-текста. Учеб. Пособие. СПб.: СПбГУ, 2001.
- Миронова Н.Н. Тенденции развития теории дискурса // Дискурс: гуманитарный контекст / Сб. науч. ст. Москва, Полиграф-Информ, 2013. С. 55-64.
- Миронова Н.Н. Современная Россия в зарубежных средствах массовой коммуникации // Миронова Н.Н. Сложности перевода политической лексики с немецкого языка на русский в дискурсе Европейского Союза (1957-2007) // Филологические науки в МГИМО. Москва, МГИМО (У) МИД России, 2008, № 28. С. 210-219.
- Миронова Н.Н. Семантический анализ политического дискурса России и Германии // Эл. версия: www.old.mgimo.inno.ru. Москва, МГИМО (У) МИД России Москва, 2006. 160 с.
- Моисеенко Л.В. Прецедентные единицы в пространстве медиатекста: русско-испанские параллели. М.: Тезаурус, 2012.
- Русакова О.Ф. Дискурс, политический дискурс, политическая дискурсология // Многообразие политического дискурса. – Екатеринбург: Издательский Дом «Дискурс-Пи», 2004.
- Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., Слово / Slovo, 2008.
- Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: УрГПУ, 2003.
- Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004.
- Chomsky N. Sprache und Politik. Berlin: Philo, 2000.
- Die deutsche Sprache zur Jahrhundertwende. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Duden Verlag, 2000.
- Habermass J. Erläuterungen zur Diskursethik. 2. Aufl. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verl., 1992.
- Kibrik A. A. Reference in discourse. Oxford University Press Oxford, 2011.
- Mironova Nadeshda N. Wortwahl im politischen Diskurs // Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse/Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2009. S.411-416.

б) дополнительная:

Баранов А. Н. Политическая метафорика публицистического текста: возможности лингвистического мониторинга / А. Н. Баранов // Язык средств массовой информации. М. : Изд-во МГУ, 2003. С. 134-140.

Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity / ed. by G. Weiss, R. Wodak. Basing-stoke : Palgrave Macmillan, 2003.
Discourse Studies : in 5 vol. / ed. by T. van Dijk. Vol. 1 - 5. L. : Sage, 2007.
Elder, C. D. The Political Uses of Symbols / C. D. Elder, R. W. Cobb N. Y. : Longman, 1983.
Fairclough, N. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research / N. Fairclough L. ; N. Y. : Routledge, 2003.

11. Перечень ресурсов «Интернет»

Библиотека на иностранных языках <http://www.gutenberg.org>
Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомино (ВГБИЛ) <http://www.libfl.ru>
Государственный архив Российской Федерации <http://www.statearchive.ru>
Международная библиографическая справочная система <http://www.worldcat.org>
Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова <http://nbmgu.ru>
Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>.
Новая философская энциклопедия в 4 т. / под ред. В. С. Стёпина.— М. : Мысль, 2001. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy.
Новейший философский словарь URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/847/
Российская государственная библиотека (РГБ) <http://www.rsl.ru>
Deutsche Nationalbibliothek http://www.dnb.de/Home/hpme_node.html
E-Research at Harvard University <http://eresearch.lib.harvard.edu/V>
Internationale Politik: <http://www.dgap.org/IP/ipaktue.htm>
Karlsruher Virtueller Katalog (KVK) <http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html>
Library of Congress <http://catalog.loc.gov>.
Political Studies: Polis <http://www.politstudie.ru>
The British Library. Explore the World's Knowledge <http://www.bl.uk>
The Scientific Electronic Library Online <http://www.scielo.br>

12. Язык преподавания – русский. Дискурс-анализ текстов на первом и втором иностранном языке (английском, китайском, немецком, французском, испанском).

13. Преподаватель (преподаватели): д.ф.н. профессор Миронова Надежда Николаевна.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) Политический дискурс
на основе карт компетенций выпускников**

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	КРИТЕРИИ и ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)					ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА
	1	2	3	4	5	
З1 (УК-1) Знать методы научно-исследовательской деятельности	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов научно-исследовательской деятельности в области политической лингвистики	Общие, но не структурированные знания методов научно-исследовательской деятельности в области политической лингвистики	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных методов научно-исследовательской деятельности в области политической лингвистики	Сформированные систематические знания методов научно-исследовательской деятельности в области политической лингвистики	Устный опрос содержания методов научно-исследовательской деятельности в области политической лингвистики
У1 (УК-1) Уметь анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач.	Отсутствие умений	Частично освоенное умение анализировать альтернативные варианты решения	Общие, но поверхностные умения анализировать альтернативные варианты решения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения	Аналитический обзор по теме
У1(УК-2) Уметь использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не освоенные полностью умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Дискурс-анализ политических текстов различной стилистической принадлежности. Эссе.
З1(УК-3) Знать особенности	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные	Сформированные систематические знания	Устный опрос. Дискурс-анализ

представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах.				пробелы знания		политических текстов на первом и втором иностранных языках.
З1(УК-4) Знать методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Круглый стол
В1(УК-4) Владеть навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках. В2(УК-4) Владеть навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках. В3(УК-4) Владеть различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и	Отсутствие владения	Частичное владение	Не систематическое владение	Не полное владение	Устойчивое владение	Аналитическая письменная работа

иностранных языках.						
31(ОПК-1) Знать историю и современное состояние избранной профессиональной области, проблематику собственного научного исследования, требования к оформлению результатов научного исследования	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные проблемы знания	Сформированные систематические знания	Доклад
32(ОПК-1) Знать современные методы исследования и информационно-коммуникационные технологии в избранной профессиональной области.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные проблемы знания	Сформированные систематические знания	Коллоквиум
31(ПК-1) Знать историю и современное состояние сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные проблемы знания	Сформированные систематические знания	Доклад
32 (ПК-1) Знать структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Устный опрос
У1(ПК-1) Уметь анализировать, обобщать,	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные	Сформированные систематические умения	Подготовка и проведение дискуссии

комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.				пробелы умения		
У2(ПК-1) Уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Аналитический обзор по теме
У3(ПК-1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Доклад по политической компаративистике
В1(ПК-1) Владеть несколькими «опорными» языками своей научной	Отсутствие навыков владения	Частичное владение	Не систематическое владение	Владение, содержащее пробелы	Устойчивое владение	Реферат по дискурсу-анализу политических текстов на различных

специальности.						языках
В2(ПК-1) Владеть специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.	Отсутствие навыков владения	Частичное владение	Не систематическое владение	Владение, содержащее пробелы	Устойчивое владение	Библиографический обзор по проблематике политической лингвистике. Составление двуязычных словарей и тематических глоссариев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «Русский язык. Научный стиль речи»

1. Код и наименование дисциплины (модуля) **Русский язык. Научный стиль речи.**
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направление подготовки 45.00.00 Языкознание и литературоведение. Направленность программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».
4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП. Дисциплина «Русский язык. Научный стиль речи» относится к базовой части ООП и является обязательной на первом году обучения.
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников).

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-4 Формирование научного аппарата исследования	Код 31 (УК-4) ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код 32 (УК-4) ЗНАТЬ: современные методы анализа научного материала на государственном и иностранном языках Код 33 (УК-4) ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках

	<p>Код В1 (УК-4) ВЛАДЕТЬ: навыками монологической речи на базе научного стиля</p> <p>Код В2 (УК-4) ВЛАДЕТЬ: навыками создания различных по жанру и тематике научных текстов на государственном и иностранном языках</p> <p>Код У1 (УК-4) УМЕТЬ: создавать научный текст на государственном и иностранном языках с использованием необходимого объема специальной литературы</p>
<p>УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p>Код У1 (УК-3) УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач</p>

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы, всего 144 академических часа, из которых 79 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (67 часов – занятия семинарского типа, 12 часов – мероприятия текущего контроля успеваемости), 65 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

Владение русским языком на уровне не ниже В2 европейской языковой рамки.

ЗНАТЬ: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

УМЕТЬ: вычленять смысловые блоки текста, находить логические связи, объединять выделенные положения по принципу общности, подготавливать научные тексты с использованием необходимого объема специальной литературы. Кратко и точно формулировать свою точку зрения, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады на базе прочитанной специальной литературы, создавать различные по жанру и тематике научные тексты.

8. Формат обучения. Обучение осуществляется в очной форме.

9. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий.

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе					
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы из них		
		Занятия семинарского типа	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п.	Всего
Тема 1 Общая характеристика научного стиля речи. Его подстили. Устная и письменная формы выражения научной мысли. Жанровое многообразие. Лексические и грамматические особенности научного стиля.	16	8		8	8		8
Тема 2 Текст как основная синтаксическая единица. Методы логической организации текста. Тема и идея. Определение объекта и предмета исследования. Структура текста.	14	8		8	6		6
Промежуточная аттестация 1 (Собеседование по пройденному материалу)	2		2	2			

Тема 3 Словообразовательная норма современного русского литературного языка в научной речи. Словообразовательные модели существительных, прилагательных и глаголов, характерные для научного стиля. Сложные слова.	14	7		7	7		7
Промежуточная аттестация 2 (Собеседование по пройденному материалу)	2		2	2			
Тема 4 Лексическая норма современного русского литературного языка в научной речи. Точность словоупотребления в научном тексте. Термины. Общенаучная лексика. Этимология и семантика научной лексики. Аббревиатуры и графические сокращения.	12	6		6	6		6
Тема 5 Морфологическая норма современного русского литературного языка в научной речи. Обозначение понятий признака, движения, состояния. Количественное преобладание имен. Глагольные формы с ослабленным значением времени, лица, числа. Передача отвлеченно-обобщающих значений при помощи глаголов и местоимений. Использование причастий и деепричастий. Употребление производных предлогов.	14	7		7	7		7
Промежуточная аттестация 3 (Собеседование по пройденному материалу)	2		2	2			

Тема 6 Синтаксическая норма современного русского литературного языка в научном стиле. Синтаксис модели простого и сложного предложений. Неопределенно-личные и безличные предложения. Тема и рема простого предложения. Способы выражения подлежащего и сказуемого. Устойчивые глагольно-именные сочетания.	14	7		7	7		7
Промежуточная аттестация 4 (Собеседование по пройденному материалу)	2		2	2			
Тема 7 Первичные и вторичные жанры научной речи. Общие принципы написания научного исследования. Обоснование актуальности научной новизны выбранной темы, цели и конкретных задач, выбор метода исследования, формулирование выводов и обобщений. Требования к оформлению научного сочинения. Описание научных источников. Ссылки. Сноски. Библиография. Примечания. Оформление цитат. Иллюстративный материал.	18	12		12	6		6
Тема 8 Процедура защиты. Специфика публичного выступления. Подготовка мультимедийной презентации. Правила речевого этикета.	8	4		4	4		4
Тема 9 Вторичные жанры научной речи. Структурно-языковые особенности плана, конспекта, реферата, аннотации.	16	8		8	8		8

Промежуточная аттестация 5 (<i>написание статьи на русском языке по теме диссертации объемом 10-12 тысяч печатных знаков, реферирование научных работ по теме диссертации</i>)						6	6
Итоговая контрольная работа	4		4	4			
Итого	144	67	12	79	59	6	65

10. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине (модулю).

1. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. Основы научной речи. Учебное пособие для студентов нефилологических высших учебных заведений / Под ред. В.В. Химики, Л.Б. Волковой. СПб., Издательский центр «Академия», 2003.
2. Уша Т.Ю., Есенина О.Л. Работа над текстом научного сочинения. Практикум к спецкурсу для иностранных студентов. СПб., 2007.
3. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи. М., ИКАР, 2007.
4. Ильина С.А., Коломейцева Е.М., Попова Т.В. Синтаксис письменной книжной речи: выражение обстоятельственных отношений. М., Русский язык. Курсы, 2008.
5. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации. М., Флинта, Наука, 2009.
6. Курикова Н.В. Русский язык как иностранный: профессиональная сфера общения. Пишем научный проект. М., Изд-во ТПУ, 2009.
7. Иванова И.С., Карамышева Л.М., Куприянова Т.Ф. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. СПб., Златоуст, 2011.
8. Ардатова Е.В., Фокин В.И. Защищаем магистерскую диссертацию. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. СПб., 2012.
9. Котова В.Д. Учебник русского языка для иностранных студентов гуманитарных специальностей (научный стиль речи). Книга I. М., РУДН, 2012.
10. Афанасьева Н.А., Попова Т.И. Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев. СПб., Златоуст, 2012.

11. Грекова О.К., Кузьминова Е.А. Обсуждаем, пишем диссертацию и автореферат. 4-е изд. М., Наука, 2014.
 12. Обухова Т. Учебная программа по дисциплине «Практикум по научной речи» (для подготовки магистров). М., 2012.

11. Фонд оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю).

Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ВЛАДЕТЬ: культурой научной дискуссии и навыками профессионального общения с соблюдением делового этикета Шифр: В1 (ОПК-2)	Отсутствие культуры профессионального общения	Фрагментарное применение навыков профессионального общения	В целом успешное, но не систематическое применение навыков профессионального общения	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков профессионального общения	Успешное и систематическое применение навыков профессионального общения
ВЛАДЕТЬ: иностранными языками Шифр: В2 (ОПК-2)	Отсутствие навыков владения иностранными языками	Фрагментарное применение навыков владения иностранными языками	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения иностранными языками	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения иностранными языками	Успешное и систематическое применение навыков владения иностранными языками
ВЛАДЕТЬ: особенностями научного и научно-	Отсутствие навыков написания научных текстов с	Фрагментарные навыки написания научных текстов с	В целом удовлетворительные, но не систематизированные	В целом удовлетворительные, но содержащие	Успешное и систематическое применение навыков

публицистического стиля Шифр: В3 (ОПК-2)	учетом требований научного и научно- публицистического стиля	учетом требований научного и научно- публицистического стиля	навыки написания научных текстов с учетом требований научного и научно- публицистического стиля	отдельные пробелы навыки написания научных текстов с учетом требований научного и научно- публицистического стиля	написания научных текстов с учетом требований научного и научно- публицистического стиля
УМЕТЬ: определять актуальные направления исследовательской деятельности с учетом тенденций развития науки и хозяйственной практики Шифр: У1 (ОПК-2)	Отсутствие умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	Фрагментарное использование умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	В целом успешное, но не систематическое использование умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	В целом успешное, но содержащие отдельные пробелы использование умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	Сформированное умение определения актуальных направлений исследовательской деятельности
УМЕТЬ: предлагать и продвигать рекомендации в сфере экономической и социальной политики, разрабатывать рекомендации для организаций по улучшению экономической деятельности Шифр: У2 (ОПК-2)	Отсутствие умений предлагать и продвигать практические рекомендации	Фрагментарное использование умений предлагать и продвигать практические рекомендации	В целом успешное, но не систематическое использование умений предлагать и продвигать практические рекомендации	В целом успешное, но содержащие отдельные пробелы использование умений предлагать и продвигать практические рекомендации	Сформированное умение предлагать и продвигать практические рекомендации
УМЕТЬ: мотивировать коллег на самостоятельный	Отсутствие умения мотивации и руководства	Фрагментарные умения мотивации и руководства	В целом успешное, но не систематическое использование умения	В целом успешное, но содержащие отдельные пробелы	Сформированные умения мотивации и руководства работой

научный поиск, направлять их работу в соответствии с выбранным направлением исследования, консультировать по теоретическим, методологическим, стилистическим и другим вопросам подготовки и написания научно-исследовательской работы Шифр: У3 (ОПК-2)	работой коллег	работой коллег	мотивации и руководства работой коллег	использование умений мотивации и руководства работой коллег	коллег
---	----------------	----------------	--	---	--------

Планируемые результаты обучения* (показатели освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке Код 31 (УК-4)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Неполные знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Сформированные и систематические знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке

<p>ЗНАТЬ: особенности научного текста на русском языке, формирование научного аппарата диссертационного исследования Код 32 (УК-4)</p>	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Неполные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Сформированные систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке
<p>УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении Код У1 (УК-4)</p>	Отсутствие умений	Частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном языке, оформления различных научных публикаций Код В1 (УК-4)</p>	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной</p>	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков критической оценки эффективности различных методов и	В целом успешное, но не систематическое применение навыков критической оценки эффективности	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков критической оценки	Успешное и систематическое применение навыков критической оценки эффективности

коммуникации на иностранном языке, обобщения и анализа различной научной литературы Код В2 (УК-4)		технологий научной коммуникации на государственном языке	различных методов и технологий научной коммуникации на государственном языке	эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном языке	различных методов и технологий научной коммуникации на государственном языке
---	--	--	--	--	--

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций

Перечень примерных вопросов для устного итогового контроля

1. В каких сферах общения используется научный стиль? Его подстили, жанровое многообразие.
2. Назовите основные языковые черты научного стиля.
3. Дайте примеры словообразовательных норм научного стиля.
4. Какие лексические нормы характерны для научного стиля?
5. Назовите морфологические нормы научного стиля.
6. Приведите примеры синтаксических норм научного стиля.
7. Назовите первичные и вторичные жанры научного стиля.
8. Определите структурно-языковые особенности плана, конспекта, реферата, аннотации.
9. Определите общие принципы построения научного исследования. Как строится рассуждение в научном тексте?
10. Что такое ссылка? В каких целях ссылки включаются в научную речь?
11. Назовите основные принципы создания библиографии научной работы.
12. Какие жанры публичной речи используются на защите диссертации? Специфика публичного выступления.
13. Дайте примеры этикетных формул, используемых на защите диссертации.

1. Прочитайте текст. Озаглавьте текст.

Язык – это общественное явление. Он является одним из условий существования общества. Язык изучается многими общественными науками. Но они изучают его, в основном, как средство, как орудие какой-то деятельности.

Например, психолог изучает язык как орудие мышления; историк изучает язык как ключ к древним памятникам (надписям, грамотам); литературовед изучает язык как первоэлемент художественного произведения.

Но существует специальная наука, изучающая язык сам по себе, как систему. Многие ученые посвятили свою жизнь изучению того, что такое язык, как он устроен, как функционирует, для чего нужен. Наука, которая изучает язык как систему, называется языкознанием, или лингвистикой, от латинского «lingua», что означает язык.

Как самостоятельная наука языкознание появилось только в начале XIX в. Эта наука начала быстро развиваться, и за короткое время ученые-лингвисты смогли узнать много о языке и описать его.

Язык как средство общения имеет свою систему, свою структуру, свои законы. Лингвистика (как наука о языке) прежде всего изучает элементы языка, или языковые единицы, правила их строения, их функции, роль, условия их употребления. Лингвистика занимается также историей отдельных языков. Она исследует семьи, родственные группы языков.

В последнее время появились новые отрасли лингвистической науки, например, математическая лингвистика, исследующая язык математическими методами. Или социолингвистика, изучающая, как отражается в языке социальная структура общества. А недавно появились работы по космической лингвистике, где изучается вопрос о том, как мы можем прочесть и расшифровать сообщения, которые передают нам с других планет.

Итак, лингвистика – это сложная, но интересная наука. Предмет этой науки, ЯЗЫК, стоит в центре многих проблем, которые связаны с жизнью и деятельностью человека в обществе. Поэтому эта важная наука помогает нам понять законы жизни и развития человечества.

1. Назовите новые отрасли языкознания, появившиеся в последнее время.
2. Объясните смысл таких определений, как лексикография, ономастика, паралингвистика, психолингвистика, семантика, семиотика, социолингвистика, структурная лингвистика.

2. Познакомьтесь с исходным текстом статьи.

О СИСТЕМЕ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

На первый взгляд кажется, будто количество слов бесконечно: сотни, тысячи, длинные ряды, которые теряются в тумане словарей. Но так только кажется, самое простое наблюдение опровергает этот взгляд. Слова в языке приведены в порядок, по возможности соединены или соотнесены друг с другом по степени их близости или родства. Слова, вступая в тесные лексические,

то есть словесные, или семантические, то есть смысловые, отношения, составляют сложную систему знаков.

Система – это взаимное отношение сходных элементов друг к другу, их соотношение по определенному признаку. Если признак исчез или стал неважным, соотношение распалось и система разрушилась. Каждый её элемент ведет себя с этой минуты по-разному, вступает в новые отношения, создавая другие системы, или бесследно исчезает. Казалось бы, бесследно. Но вдруг возникает в нем необходимость, и он опять появляется.

Например, церковнославянское слово *вратарь* обозначало когда-то монаха, который стоял стражем у входа в монастырь. Уже в XVI–XVII в. эта должность стала называться другим словом – *привратник* (тот, кто стоит при воротах). Даже монахам, которым привычен был церковнославянский язык, слово *вратарь* с суффиксом *-арь* казалось устаревшим. Много времени спустя оно обрело новую жизнь в другой системе – в спортивных названиях, но только в этой внутренне замкнутой системе, и нигде больше.

Слова, которые обозначают дни недели, также создают свою внутренне замкнутую систему. У древних славян неделя состояла из шести дней, которые следовали друг за другом в таком порядке: *неделя* (нерабочий день), *понедельник* (идет за неделей), *второк* (второй), *среда* (середина рабочей недели), *четверток* (четвертый), *пяток* (пятый). Когда славяне получили от греков новый рабочий день, они назвали его древнееврейским словом в древнегреческом произношении – *суббота*. Нерабочий день – *неделю* – стали называть по древнегреческому образцу воскресеньем. Но экономная языковая система не решилась расстаться со словом *неделя*, сделав его общим названием всего цикла из семи дней.

И, конечно, стоит согласиться с русским писателем Иваном Сергеевичем Тургеневым, который писал, что система похожа на ящерицу: только, кажется, поймал ее за хвост – а хвост отвалился, новый вырос, новая система начала свою жизнь.

3. Прочитайте реферат-резюме статьи «О системе слов в русском языке», обратите внимание на его структуру и выделенные средства организации реферата.

Статья доктора филологических наук, профессора Санкт-Петербургского университета В.В. Колесова, озаглавленная «О системе слов в русском языке», помещена в книге «История русского языка в рассказах», которая опубликована в 2005 году. Статья посвящена вопросу системного представления слов в русском языке. Автор пишет, что неискущённому человеку слова в языке кажутся бесконечными неупорядоченными рядами. Учёный подчёркивает, что на самом деле слова представляют собой разветвленную систему знаков, вступая друг с другом в тесные лексико-семантические отношения. Исследователь определяет систему как соотношение сходных по определённому признаку элементов, распадающихся, если признак исчезает или теряет свою значимость. Однако автор отмечает, что если в признаке возникает лингвистическая необходимость, то он в ином качестве проявляется в новой системе.

Для аргументации теоретических положений В.В. Колесов приводит историю перехода церковнославянского слова

«вратарь» в замкнутую систему спортивных терминов современного русского языка. *Учёный* также *прослеживает* системные связи слов, которые обозначают в русском языке дни недели. *В статье* *отмечается* взаимосвязь календарных систем древних славян и древних греков, указываются особенности названия в русском языке дней недели и изменение значений слов, связанных с этим процессом.

Подводя итоги, автор отмечает, что вслед за русским писателем Тургеневым систему, которая постоянно обновляется и начинает новую жизнь, можно сравнить с ящерицей.

4. Прочитайте и сопоставьте предложения из (1) исходных текстов и (2) рефератов. Проанализируйте синтаксические изменения, произведенные при реферировании.

12. Ресурсное обеспечение:

• Перечень основной и дополнительной учебной литературы:

1. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. Основы научной речи. Учебное пособие для студентов нефилологических высших учебных заведений / Под ред. В.В. Химики, Л.Б. Волковой. СПб., Издательский центр «Академия», 2003.
2. Уша Т.Ю., Есенина О.Л. Работа над текстом научного сочинения. Практикум к спецкурсу для иностранных студентов. СПб., 2007.
3. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи. М., ИКАР, 2007.
4. Ильина С.А., Коломейцева Е.М., Попова Т.В. Синтаксис письменной книжной речи: выражение обстоятельственных отношений. М., Русский язык. Курсы, 2008.
5. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации. М., Флинта, Наука, 2009.
6. Курикова Н.В. Русский язык как иностранный: профессиональная сфера общения. Пишем научный проект. М., Изд-во ТПУ, 2009.
7. Иванова И.С., Карамышева Л.М., Куприянова Т.Ф. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. СПб., Златоуст, 2011.
8. Ардатова Е.В., Фокин В.И. Защищаем магистерскую диссертацию. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. СПб., 2012.
9. Котова В.Д. Учебник русского языка для иностранных студентов гуманитарных специальностей (научный стиль речи). Книга I. М., РУДН, 2012.
10. Афанасьева Н.А., Попова Т.И. Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев. СПб., Златоуст, 2012.

11. Грекова О.К., Кузьмина Е.А. Обсуждаем, пишем диссертацию и автореферат. 4-е изд. М., Наука, 2014.

- Материально-техническая база: аудитории факультета, оборудованные компьютером с выходом в Интернет, фонды научной библиотеки МГУ

13. Язык преподавания: русский.

14. Преподаватель (преподаватели): к.ф.н. Розинская О.В.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕРЕВОД В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ»

1. Наименование дисциплины (модуля): **Перевод в глобальном мире**
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение
4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП: вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения – дисциплина по выбору (1 год 1 или 2 семестр).
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-1. Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	<p>З1 (УК-1) <i>Знать</i> методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p> <p>У1 (УК-1) <i>Уметь</i> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов.</p> <p>В1 (УК-1) <i>Владеть</i> навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p>
УК-2. Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	<p>З1 (УК-2) <i>Знать</i> методы научно- исследовательской деятельности.</p> <p>У1 (УК-2) <i>Уметь</i> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.</p>
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	З1 (УК-3) <i>Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
УК-4 Готовность использовать современные методы и	З1 (УК-4) <i>Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на

<p>технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p>	<p>государственном и иностранном языках.</p> <p>У1 (УК-4) <i>Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p>В1 (УК-4) <i>Владеть</i> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>
<p>ОПК-1 Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно – коммуникационных технологий.</p>	<p>31 (ОПК1) <i>Знать</i> современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований</p> <p>32 (ОПК-1) <i>Знать</i> основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p> <p>У1 (ОПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p> <p>В1 (ОПК1) <i>Владеть</i> навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности</p>
<p>ПК-1 Подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>	<p>31 (ПК1) <i>Знать</i> историю и современное состояние науки о переводе, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У1 (ПК1) <i>Уметь</i> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на русском и иностранном языках в области науки о переводе, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У2 (ПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.</p> <p>В1 (ПК1) <i>Владеть</i> специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области науки о переводе и сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

6. Объем дисциплины (модуля) составляет **2** зачетных единицы, всего **72** часа, из которых **30** часов составляет контактная работа студента с преподавателем (**16** часов занятия лекционного типа, **6** часов занятия семинарского типа, **4** часа групповые консультации, **4** часа мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), **42** часа составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия: отсутствуют.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п.	Всего

<p>Тема 1 Перевод как необходимый способ передачи и сохранения культурной информации в глобальном мире. Глобализация и перевод. Определение перевода. Виды перевода. Перевод как семиотическое явление. Перевод как продукт. Перевод как процесс. Перевод – когнитивно-коммуникативная деятельность. Условия восприятия и порождения сообщения. Фазы процесса перевода. Типологии. Сложность определения перевода</p>	14	4	2				6	4	4	8
<p>Тема 2 История перевода в истории цивилизации. Основные вехи в исторических описаниях перевода. История цивилизаций сквозь призму перевода. Технологический прогресс и перевод. Начала переводческой деятельности. Гипотезы о возникновении перевода. Перевод и словесность. Перевод и религия. Роль перевода в распространении и религий. Мировые религии. Сакральный текст и переводимость. Буддизм: проникновение и развитие в Китае. Иудаизм: легитимность перевода. Христианство: самая переводимая книга. Ислам: толкование смыслов Корана.</p>	16	4	2	2			8	4	4	8

<p>Тема 3 Роль перевода в жизни общества. Переводчик и общество. Историческая миссия переводчика. Роль личности в истории коммуникации и перевода. Перевод как функция коммуникативного посредничества. Перевод как необходимое условие трансляции знаний. Перевод как необходимое условие развития культуры. Аксиология перевода. Перевод – социальная ценность и объект общественной оценки. Перевод и общественная оценка. Методология переводческой критики. Типология переводческих ошибок и их причин. Подходы к оценке перевода. Типы отношений. Критерии качества. Классификаторы ошибок. 2Q метрики. Мировые стандарты. Виды оценки.</p>	14	4		2			6	4	4	8
<p>Тема 4. Искусство перевода и искусственный интеллект. Цифровые технологии перевода Перевод в цифровую эпоху. Будущее переводческой деятельности. «Цифровой перевод», Новый вид технологии перевода. Система сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ). Бином «человек – умная машина». Когнитивно-технологический аспект. Социально-экономический аспект. Педагогический аспект. Автоматический и автоматизированный перевод. Обзор систем машинного перевода. Большие данные и переводчик: потребление и накопление. Большие данные: интернет, корпоративные базы данных. Навык потребления БД. Участие переводчиков в накоплении БД. Методология и теория перевода: перевод по образцам, проблема выборки. Новая модель личности переводчика. Постмашинное редактирование.</p>	14	4	2				6	4	4	8
Промежуточная аттестация зачет	14					4	4			10

Итого	72	16	6	4			30	16	16	42
-------	-----------	----	---	---	--	--	-----------	----	----	-----------

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

9. Образовательные технологии: интерактивные лекции (в том числе с использованием дистанционных технологий); компьютерные презентации, семинары-практикумы, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, тесты.

10. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – стереотип. изд. - М.: URSS, 2019. - 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва, Юрайт, 2019. 387 с.
3. Гарбовский Н.К. О переводе. Москва. Форум, 2016. 752 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 5, стереотип. URSS. 2020. 176 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Валент, 2014. 408 с.
6. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении / пер. с англ. Т. А. Казаковой; под ред. А. В. Ачкасова. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. — 255 с.
7. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. М. : Валент, 2015, 512 стр.
8. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - 5-е изд. М.: URSS. 2016.-208 с.
9. Шадрин В.И. Университетское переводоведение. Спб.: ВВМ, 2017, 291 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. 4-е изд. стереотип.- М.: URSS. 2019. 216 с.
11. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. 2-е изд. .- М.: URSS. 2018. 282 с.

Дополнительная литература

55. Азов А. Г. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы. 1. Евгений Львович Ланн: точность стиля <https://document.wikireading.ru/35592>
56. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.
57. Введение в языкознание: В. И. Кодухов — Санкт-Петербург, Альянс, 2012 г.- 288 с.
58. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М. Изд. Моск. ун-та. 2008-2020.
59. Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода. Краткий курс лекций. Под. ред. Н.К. Гарбовского. М. 2003.

60. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. М. 2006.
61. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. М. 2004.
62. Кашкин И. А. Для читателя-современника (Статьи и исследования). Часть II <https://www.litmir.me/br/?b=57800&p=1>
63. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Курс лекций. М. 2000.
64. Латышев Л.К. Технология перевода. / Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) М. 2001.
65. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 8-изд. М.: ФЛИНТА, 2016. 320 с.
66. Перельмутер В. Живущий на маяке. Над архивом Георгия Шенгели // Вопросы литературы. Июнь 1990. С.57-85. http://imwerden.de/pdf/perelmuter_zhivyshhij_na_mayake_shengeli_1990.pdf
67. Россельс Вл. Заботы переводчика классики. <http://e-repa.ru/files/tetradi-1963-rossels.pdf>
68. Степура С. Н. Специфика перевода эпохи модернизма в России в 20-30-е годы XX века // Молодой ученый. — 2011. — №10. Т.2. — С. 42-47. <https://moluch.ru/archive/33/3747/>
69. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., Слово / Slovo, 2008.
70. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.
71. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. Изд. стереотип. URSS. 2020. 142 с.
72. Шимон Маркиш. О ПЕРЕВОДЕ. // Иерусалимский журнал №18, 2004 <http://www.antho.net/jr/18/markish.html>
73. Baker Mona, Malmkjær Kirsten. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, 2016. — 654 p. https://elearning.unipd.it/scienzeumane/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf?forcedownload

Информационные ресурсы в Интернете:

- Библиотека на иностранных языках <http://www.gutenberg.org>
- Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомино (ВГБИЛ) <http://www.libfl.ru>
- Государственный архив Российской Федерации <http://www.statearchive.ru>
- Департамент лингвистического обеспечения ООН www.un.org
- Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии www.dialog-21.ru
- Международная ассоциация конференц-переводчиков <https://aiic.net/>
- Международная библиографическая справочная система <http://www.worldcat.org>
- Международная Федерация переводчиков, официальный сайт www.fit-ift.org
- Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова <http://nbgmu.ru>
- Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
- Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
- Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>.
- Новая философская энциклопедия в 4 т. / под ред. В. С. Стёпина. — М. : Мысль, 2001. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy.
- Новейший философский словарь URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/847/
- Постоянный международный совет университетских институтов перевода www.CIUTI.org

7.2. Описание материально-технического обеспечения: компьютерное и проекционное оборудование для демонстрации презентаций, интерактивной доской, компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам, электронная база данных библиотеки МГУ, ресурсный центр Высшей школы перевода МГУ

11. Язык преподавания – русский

12. Преподаватели:

кандидат филологических наук доцент Костикова О.И.

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

- Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), характеризующих этапы формирования компетенций.

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) и ШКАЛА оценивания					ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ*
	<i>(критерии берутся из соответствующих карт компетенций, шкала оценивания (4 или более шагов) устанавливается в зависимости от того, какая система оценивания (традиционная или балльно-рейтинговая) применяется организацией)</i>					
	1	2	3	4	5	
З1 (УК-1) <i>Знать</i> методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (УК-1) <i>Уметь</i> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат

выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов						
B1 (УК-1) <i>Владеть</i> навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат
З1 (УК-2) <i>Знать</i> методы научно-исследовательской деятельности	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (УК-2) <i>Уметь</i> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
З1 (УК-3) <i>Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
З1 (УК-4) <i>Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (УК-4) <i>Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
B1 (УК-4) <i>Владеть</i> навыками анализа научных текстов на	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат

государственном и иностранном языках						
31 (ОПК1) <i>Знать</i> современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
32 (ОПК-1) <i>Знать</i> основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (ОПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
В1 (ОПК1) <i>Владеть</i> навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат
31 (ПК1) <i>Знать</i> историю и современное состояние науки о переводе	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (ПК1) <i>Уметь</i> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат

науки о переводе, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.						
У2 (ПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
В1 (ПК1) <i>Владеть</i> специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области науки о переводе сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций приведены в Приложении

Разработчик программы: кандидат филологических наук, доцент Костикова О.И.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ СЕМИНАР»

1. Код и наименование дисциплины (модуля) Научно-методический семинар.

2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Направленность программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП. Научно-методический семинар относится к вариативной части ООП Блок 3 «Научные исследования». Научно-методический семинар проводится на первом и третьем году обучения (1 и 6 семестры). Общая трудоемкость 9 зачетных единиц (270 академических часов): 1 семестр – 3 зачетные единицы, 6 семестр – 6 зачетных единиц. Промежуточная аттестация в конце каждого семестра – зачет.

5. В результате обучения по дисциплине предполагается формирование следующих компетенций

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по (код компетенции) дисциплине (модулю)
УК-1 - способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	В1 (УК-1) ВЛАДЕТЬ: навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях В2 (УК-1) ВЛАДЕТЬ: навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях У1 (УК-1) УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов У2 (УК-1) УМЕТЬ: при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений З1 (УК-1) ЗНАТЬ: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

<p>УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p>У1(УК-3) УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач В1(УК-3) ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в.т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах В2(УК-3) ВЛАДЕТЬ: технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке В3(УК-3) ВЛАДЕТЬ: технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач В4(УК-3) ВЛАДЕТЬ: различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач</p>
<p>ОПК-2 - готовность к преподавательской деятельности в разных типах образовательной среды</p>	<p>31 (ОПК-2) ЗНАТЬ: основные принципы построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии У1 (ОПК-2) УМЕТЬ: осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов У2 (ОПК-2) УМЕТЬ: вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды В1 (ОПК-2) ВЛАДЕТЬ: методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным</p>

	<p>подходом, включая электронное и дистанционное обучение</p>
<p>ОПК-3 - готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования</p>	<p>В1 (ОПК-3) ВЛАДЕТЬ: технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования В2 (ОПК-3) ВЛАДЕТЬ: методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся У1 (ОПК-3) УМЕТЬ: осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания оценивания успеваемости обучающихся У2 (ОПК-3) УМЕТЬ: разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц У3 (ОПК-3) УМЕТЬ: разрабатывать рабочие программы дисциплин (модулей) З1 (ОПК-3) ЗНАТЬ: нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса в ООВО З2 (ОПК-3) ЗНАТЬ: основные принципы построения образовательных программ, в том числе с учетом зарубежного опыта</p>
<p>ПК-2 - готовность к преподаванию германских/романских языков и культур/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>З1 (ПК-2) ЗНАТЬ: основные принципы построения образовательных программ по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии У1 (ПК-2) УМЕТЬ: создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках У2 (ПК-2) УМЕТЬ: читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу</p>

	<p>дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию</p> <p>В1 (ПК-2) ВЛАДЕТЬ: методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности</p> <p>В2 (ПК-2) ВЛАДЕТЬ: умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок</p> <p>В3 (ПК-2) ВЛАДЕТЬ: умениями организации самостоятельной работы студентов</p>
--	---

6. Формат обучения. Обучение осуществляется в очной форме.

7. В рамках научно-методического семинара планируется обсуждение педагогической и научно-методической работы аспирантов, предполагающее регулярные отчеты аспирантов о своей педагогической деятельности в форме докладов и мультимедийных презентаций, а также разработку и презентацию комплекса учебно-методических материалов по профильным дисциплинам (устный и письменный перевод, сопоставительное изучение языков).

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий.

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	В том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них	Самостоятельная работа обучающегося, часы из них

(модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполне- ние домашних заданий	Подготовка учебно- методического комплекса	Всего
Тема 1. Основы методики ведения практических занятий по иностранному языку, сопоставительному языкознанию и переводу			12				12	10		10
Тема 2. Рабочий план занятия			4				4	20		20
Тема 3. Материалы для текущей и промежуточной аттестации			8				8	34		34
Промежуточная аттестация – зачет	2									
Тема 4. Рабочая программа			8				8		40	40

дисциплины										
Тема 5. Учебные и учебно-методические пособия			8				8		40	40
Тема 6. Учебно-методический комплекс: подготовка и презентация			8				8		74	74
Промежуточная аттестация – зачет	2									
Итого	270									

9. Фонд оценочных средств

Планируемые результаты обучения* (показатели освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях Код В1 (УК-1)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных

					областях
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях Код В2 (УК-1)</p>	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	В целом успешное, но не систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.
<p>УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов Код У1 (УК-1)</p>	Отсутствие умений	Частично освоенное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	В целом успешно, но не систематически осуществляемые анализ альтернативных вариантов решения исследовательских и практических задач и оценка потенциальных выигрышей/проигрышей реализации этих вариантов	В целом успешные, но содержащие отдельные пробелы анализ альтернативных вариантов решения исследовательских задач и оценка потенциальных выигрышей/проигрышей реализации этих вариантов	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов

УМЕТЬ: при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений Код У2 (УК-1)	Отсутствие умений	Частично освоенное умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	Сформированное умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
ЗНАТЬ: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях Код З1 (УК-1)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач	Общие, но не структурированные знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных

Планируемые результаты обучения* (показатели освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных	Отсутствие умений	Фрагментарное следование нормам, принятым в научном общении при работе в российских и	В целом успешное, но не систематическое следование нормам, принятым в	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в	Успешное и систематическое следование нормам, принятым в научном общении, для успешной работы в российских и международных

исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач Код У1(УК-3)		международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах Код В1(УК-3)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	Успешное и систематическое применение навыков анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах
ВЛАДЕТЬ: технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке Код В2(УК-3)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение технологий оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных	В целом успешное, но не систематическое применение технологий оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение технологий оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и	Успешное и систематическое применение технологий оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке

		задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	
ВЛАДЕТЬ: технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач Код В3(УК-3)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение технологий планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	В целом успешное, но не систематическое применение технологий планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение технологий планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Успешное и систематическое применение технологий планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
ВЛАДЕТЬ: различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач Код В4(УК-3)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков использования различных типов коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	В целом успешное, но не систематическое применение навыков использования различных типов коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков использования различных типов коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Успешное и систематическое владение различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач

Планируемые результаты обучения* (показатели освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ВЛАДЕТЬ: технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования Код В1 (ОПК-3)	не владеет	демонстрирует владение технологией проектирования образовательного процесса на уровне отдельных занятий дисциплины	демонстрирует владение технологией проектирования образовательного процесса в рамках дисциплины	проектирует образовательный процесс в рамках модуля	проектирует образовательный процесс в рамках реализации образовательной программы
ВЛАДЕТЬ: методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся Код В2 (ОПК-3)	не владеет	Владеет методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающегося по отдельным темам дисциплины	Владеет методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающегося в рамках отдельной дисциплины	Владеет методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающегося в рамках реализации модуля	Владеет методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающегося в рамках реализации образовательной программы
УМЕТЬ: осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания оценивания успеваемости обучающихся Код У1 (ОПК-3)	отсутствие умений	осуществляет отбор и использование методов, не обеспечивающих освоение дисциплин	осуществляет отбор и использование методов преподавания с учетом специфики преподаваемой дисциплины	осуществляет отбор и использование методов с учетом специфики направленности (профиля) подготовки	осуществляет отбор и использование методов преподавания с учетом специфики направления подготовки
УМЕТЬ: разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц Код У2 (ОПК-3)					
УМЕТЬ: разрабатывать рабочие программы дисциплин (модулей)					

Код УЗ (ОПК-3)					
ЗНАТЬ: нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса в ООВО Код 31 (ОПК-3)	отсутствие знаний	фрагментарные представления о нормативно-правовых документах, регламентирующих организацию и содержание образовательного процесса в ООВО	сформированные представления о требованиях, предъявляемых к обеспечению учебной дисциплины и преподавателю, ее реализующему в системе высшего образования	сформированные представления о требованиях к формированию и реализации учебного плана в системе высшего образования	сформировать представления о требованиях к формированию и реализации ООП в системе высшего образования
ЗНАТЬ: основные принципы построения образовательных программ, в том числе с учетом зарубежного опыта Код 32 (ОПК-3)	отсутствие знаний	фрагментарные представления об основных принципах образовательных программ	3		Системные знания о принципах построения образовательных программ, в том числе с учетом зарубежного опыта

Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ЗНАТЬ: Знать основные принципы построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии Код 31 (ОПК-2)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии	Неполные знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии	Сформированные и систематические знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии

<p>УМЕТЬ: осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов Код У1 (ОПК-2)</p>	Отсутствие умений	Частично освоенное умение осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов	В целом успешное, но не систематическое умение осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов	Успешное и систематическое умение осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов
<p>УМЕТЬ: вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды Код У2 (ОПК-2)</p>	Отсутствие умений	Частично освоенное умение вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды	В целом успешное, но не систематическое умение вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды	Успешное и систематическое умение вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды
<p>ВЛАДЕТЬ: методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение Код В1 (ОПК-2)</p>	Отсутствие навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностны	Фрагментарное применение навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая	Успешное и систематическое применение навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и

	м подходом, включая электронное и дистанционное обучение		электронное и дистанционное обучение	электронное и дистанционное обучение	дистанционное обучение
ЗНАТЬ: основные принципы построения образовательных программ по германистике/романисти ке/ сравнительно- историческому, типологическому и языкознания в высшей школе сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии Код 31 (ПК-2)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания основных принципов построения образовательных программ по германистике/романисти ке/ сравнительно- историческому, типологическому и языкознания в высшей школе сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии	Неполные знания основных принципов построения образовательных программ по германистике/романисти ке/ сравнительно- историческому, типологическому и языкознания в высшей школе сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных принципов построения образовательных программ по германистике/романисти ке/ сравнительно- историческому, типологическому и языкознания в высшей школе сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии	Сформированные и систематические знания основных принципов построения образовательных программ по германистике/романисти ке/ сравнительно- историческому, типологическому и языкознания в высшей школе сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии
УМЕТЬ: создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках Код У1 (ПК-2)	Отсутствие умений	Частично освоенное умение создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое умение создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	Успешное и систематическое умение создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках
УМЕТЬ:	Отсутствие	Частично освоенное	В целом успешное, но не	В целом успешное, но	Успешное и

<p>читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию Код У2 (ПК-2)</p>	<p>умений</p>	<p>умение читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию</p>	<p>систематическое умение читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию</p>	<p>содержащее отдельные пробелы умение читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию</p>	<p>систематическое умение читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности Код В1 (ПК-2)</p>	<p>Отсутствие навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей</p>	<p>Фрагментарное применение навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности</p>	<p>В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности</p>	<p>В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности</p>

	школы и направленности выбранной специальности				
ВЛАДЕТЬ: умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок Код В2 (ПК-2)	Отсутствие навыков владения умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок	Фрагментарное применение навыков владения умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок	Успешное и систематическое применение навыков владения умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок
ВЛАДЕТЬ: умениями организации самостоятельной работы студентов Код В3 (ПК-2)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков владения умениями организации самостоятельной работы студентов	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения умениями организации самостоятельной работы студентов	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения умениями организации самостоятельной работы студентов	Успешное и систематическое применение навыков владения умениями организации самостоятельной работы студентов

10. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы:

Основная:

1. Образовательные стандарты, самостоятельно устанавливаемые Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, по специальности «Перевод и переводоведение», по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика», по направлению подготовки магистров «Лингвистика» (2011 год, 2014 год).
2. Рабочие программы дисциплин ВШП (2018 год).

Дополнительная:

1. Костикова О. И. Оценка перевода: от обучения к профессии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013. № 4. С. 51–65.
2. Юе Жуйин Теоретические основы методики обучения устному переводу в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2018. № 3. С. 111-
2. Stephanovitsch A., Goschler J. Generalization and L2 acquisition: a constructional approach // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. С. 967-970.

- Материально-техническая база: аудитории факультета, оборудованные компьютерами с выходом в Интернет, фонды библиотеки МГУ.

11. Язык преподавания: русский.

12. Преподаватель (преподаватели):

к.ф.н. Мешкова Е.М.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА НАУЧНОГО СЕМИНАРА

1. Код и наименование дисциплины (модуля) Научный семинар.

1. Код и наименование дисциплины (модуля) **Научный семинар.**

2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Направленность программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП. Дисциплина «Научный семинар» относится к вариативной части ООП Блок 3 «Научные исследования». Научный семинар проводится на втором и третьем году обучения (4 и 5 семестры). Общая трудоемкость 12 зачетных единиц (360 академических часов). Промежуточная аттестация в конце каждого семестра – зачет.

5. В результате обучения по дисциплине предполагается формирование следующих компетенций

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
<i>УК-3</i> Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	31 (УК-3) ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
<i>ОПК-1</i> способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	
<i>ПК-1</i> Подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания	У1 (ПК-1) УМЕТЬ: анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания

	У2 (ПК-1) УМЕТЬ: самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи
--	--

6. Формат обучения. Обучение осуществляется в очной форме.

7. В рамках научного семинара планируется обсуждение структуры диссертации, автореферата и научного доклада об основных результатах научно-квалификационной работы (диссертации), а также регулярные отчеты аспирантов о своей научно-исследовательской деятельности в форме докладов и мультимедийных презентаций. Также обсуждается структура и содержание развернутой аннотации к научной статье.

8. Содержание семинара

. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий.

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),	Всего (часы)	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы					Всего	Подготовка научного доклада по теме диссертации; подготовка научной статьи и расширенной аннотации
		из них						
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*		

Тема 1. Структура диссертации и автореферата			8				8	50
Тема 2. Структура научного доклада: тема, проблема, актуальность, новизна исследования			8				8	48
Тема 3. Структура научного доклада: объект и предмет, цель и задачи, материал и методы исследования			8				8	56
Промежуточная аттестация – зачет	2							
Тема 4. Структура научного доклада: теоретическая и практическая значимость, апробация результатов исследования, положения, выносимые на защиту			8				8	50
Тема 5. Структура научной статьи и расширенной			8				8	48

аннотации к ней								
Тема 6. Структурно-содержательные и языковые особенности расширенной аннотации к научной статье на русском и английском языке; ключевые слова; латинская транслитерация пристатейных списков литературы на кириллице			8				8	56
Промежуточная аттестация – зачет	2							
Итого	360							

9. Фонд оценочных средств

Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ЗНАТЬ: Знать особенности представления результатов научной	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания особенностей представления	Неполные знания особенностей представления результатов научной	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей	Сформированные и систематические знания особенностей

<p>деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах Код 31 (УК-3)</p>		<p>результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p>	<p>деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p>	<p>представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p>	<p>представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p>
<p>УМЕТЬ: анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания Код У1 (ПК-1)</p>	<p>Отсутствие умений</p>	<p>Частично освоенное умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Успешное и систематическое умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания</p>

<p>УМЕТЬ: самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательские задачи Код У2 (ПК-1)</p>	Отсутствие умений	Частично освоенное умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательские задачи	В целом успешное, но не систематическое умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательские задачи	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательские задачи	Успешное и систематическое умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательские задачи
--	-------------------	--	---	---	---

<p>Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр</p>	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
<p>ВЛАДЕТЬ: современными методами, инструментами и технологией научно-исследовательской и проектной деятельности в определенных областях экономической науки Код В1 (ОПК-1)</p>	Отсутствие навыков владения современным и методами научных исследований	Фрагментарные навыки владения современными методами научных исследований	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения современными методами научных исследований	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения современными методами научных исследований	Успешное и систематическое применение навыков владения современными методами научных исследований
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками публикации результатов научных исследований, в том числе полученных лично обучающимся, в рецензируемых научных</p>	Отсутствие навыков публикации результатов научных исследований	Фрагментарные навыки публикации результатов научных исследований	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки публикации результатов научных исследований	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков публикации результатов научных исследований	Успешное и систематическое применение навыков публикации результатов научных

изданиях Код В2 (ОПК-1)					исследований
УМЕТЬ: находить (выбирать) наиболее эффективные (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в избранной сфере научной деятельности Код У1 (ОПК-1)	Отсутствие умений поиска (выбора) эффективных решений основных задач	Фрагментарные умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач	В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач	В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач	Сформированные умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач
УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики Код У2 (ОПК-1)	Отсутствие умений обобщения и систематизации и передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики	Фрагментарные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики	В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики	В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики	Сформированные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики
УМЕТЬ: анализировать, систематизировать и усваивать передовой опыт проведения научных исследований Код У3 (ОПК-1)	Отсутствие умений анализа и синтеза передового опыта научной работы	Фрагментарные умения анализа и синтеза передового опыта научной работы	В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения анализа и синтеза передового опыта научной работы	В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения анализа и синтеза передового опыта научной работы	Сформированные умения анализа и синтеза передового опыта научной работы
УМЕТЬ: собирать, отбирать и использовать необходимые данные и эффективно	Отсутствие умений обработки и анализа	Фрагментарные умения обработки и анализа данных	В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения обработки и	В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы	Сформированные умения обработки и анализа данных

применять количественные методы их анализа Код У4 (ОПК-1)	данных		анализа данных	умений обработки и анализа данных	
УМЕТЬ: выделять и обосновывать авторский вклад в проводимое исследование, оценивать его научную новизну и практическую значимость при условии уважительного отношения к вкладу и достижениям других исследователей, занимающихся (занимавшихся) данной проблематикой, соблюдения научной этики и авторских прав Код У5 (ОПК-1)	Отсутствие умений выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования	Фрагментарные умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования	В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования	В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования	Сформированные умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования
ЗНАТЬ: Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в избранной сфере научной деятельности, и основные способы (методы, алгоритмы) их решения Код З1 (ОПК-1)	Отсутствие об основных проблемах и методах решений	Фрагментарные представления об основных проблемах и методах решений	Неполные представления об основных проблемах и методах решений	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных проблемах и методах решений	Сформированные систематические представления об основных проблемах и методах решений
ЗНАТЬ: Знать основные источники и методы поиска научной информации Код З2 (ОПК-1)	Отсутствие знаний об источниках и методах поиска информации	Фрагментарные представления об источниках и методах поиска информации	Неполные представления об источниках и методах поиска информации	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об источниках и методах поиска информации	Сформированные систематические представления об источниках и методах поиска информации

9. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная:

1. Костикова О. И. Наука о переводе сегодня: междисциплинарная интеграция как вектор развития // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2016. № 4. С. 3-4.
2. Соколова Н.В. Наукометрический подход как эффективный инструмент анализа современного состояния переводоведения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 4. С. 58-69.
3. Garbovskiy N., Kostikova O. Science of translation today: Change of scientific paradigm // Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators'Journal. 2012. Vol. 57. No. 1. P. 48–66.

Дополнительная:

1. Гарбовский Н. К. 100 лет отечественной теории перевода (К 100-летию выхода в свет "Принципов художественного перевода" К.Чуковского и Н.Гумилева) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 2. С. 36–51.
2. Кириллова О.В. Редакционная подготовка научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования. Методические рекомендации. М., 2012. Эл. ресурс: <http://www.library.fa.ru/files/Kirillova.pdf>
3. María José Luzón. "Your Argument is Wrong": a Contribution to the Study of Evaluation in Academic Weblogs// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. 2012. Vol. 32. No. 2. P. 145-165.
4. Alla Smirnova. Argumentative Use of Reported Speech in British Newspaper Discourse// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. 2012. Vol. 32. No. 2. P. 235-253.

10. Ресурсное обеспечение:

Материально-техническая база: аудитории факультета, оборудованные компьютерами с выходом в Интернет, фонды библиотеки МГУ.

11. Язык преподавания: русский.

12. Преподаватель (преподаватели):

к.ф.н. Мешкова Е.М.

5. Рабочие программы практик

Программа педагогической практики

1. Цели педагогической практики

1.1. В процессе прохождения педагогической практики аспиранты должны овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками отбора, систематизации и преобразования научного знания в учебный материал, структурирования учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления образовательных задач, упражнений, тестов по различным темам, устного, письменного и поликодового (в форме презентаций, наглядного раздаточного материала и т.п.) изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями, включая современные интерактивные формы.

1.2. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности.

1.3. В ходе посещения занятий преподавателей соответствующих дисциплин аспиранты должны познакомиться с различными способами структурирования и демонстрации учебного материала, способами активизации и стимуляции учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

1.4. Компетенции, формируемые в результате прохождения педагогической практики

Аспирант, прошедший педагогическую практику, должен обладать следующими **универсальными компетенциями**:

- способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);
- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5);

Аспирант, прошедший педагогическую практику, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями**:

- способность самостоятельно планировать и организовывать учебный процесс подготовки специалистов в области типологического, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, а также в области преподавания языков с опорой на применение теоретико-лингвистических сведений, в высшей школе в России и за рубежом; готовить авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках, в том числе с использованием современных коммуникационных технологий в составе авторских коллективов с международным участием (ПК-5).

В результате прохождения педагогической практики аспирант должен **знать**:

- основные нормативные документы, регламентирующие учебно-воспитательный процесс в высших учебных заведениях;
- психолого-возрастные особенности обучающихся;
- современные технологии, основные методы и приемы обучения;
- принципы и методы осуществления научно-педагогической деятельности.

уметь:

- анализировать учебно-методическую литературу по соответствующей учебной дисциплине;
- (ввиду многообразия научных концепций по тем или иным теоретическим вопросам) отличать главное и необходимое от второстепенного во всех видах собственной педагогической деятельности;
- проектировать комплекс учебно-методических дидактических материалов как целостную систему;
- выбирать наиболее оптимальные для достижения поставленных целей форму и методические приемы обучения;
- планировать и организовать свою деятельность и деятельность обучающихся.

владеть:

- коммуникативными навыками, позволяющими ясно излагать свои идеи применительно к конкретной аудитории, грамотно использовать стиль и аргументацию, соответствующие цели сообщения;
- способностью обоснованно выбирать и эффективно использовать современные образовательные технологии, методы и средства обучения.

2. Организационные основы педагогической практики

2.1. Общий объем педагогической практики аспиранта, включая посещение лекций преподавателей кафедры, самостоятельную работу, отчетные формы работы, составляет 3 зачётные единицы (120 часов).

2.2. Педагогическую практику аспирант проходит после утверждения на кафедре индивидуального плана педагогической практики.

2.3. Обеспечение базы для прохождения аспирантом педагогической практики, общее руководство педагогической практикой и научно-

методическое консультирование осуществляется научным руководителем аспиранта. Научный руководитель аспиранта обязан регулярно контролировать ведение занятий аспирантом и уровень подготовки академической группы по соответствующей дисциплине.

2.4. За прохождение педагогической практики аспиранту выставляется зачет по итогам проведенных занятий; по представлению отзыва руководителя практики и отчетной документации, подготовленной аспирантом.

2.5. Кафедра заблаговременно информирует учебный отдел о проведении семинарских занятий аспирантом, указывая фамилию, имя, отчество аспиранта и его научного руководителя, контактные данные аспиранта, учебную дисциплину, по которой будут вестись занятия аспирантом, объем этих занятий в академических часах, даты проведения занятий аспирантом.

3. Содержание педагогической практики

3.1. Для успешного прохождения педагогической практики аспирант должен выполнить следующий минимальный объем учебной нагрузки:

- разработать индивидуальную учебную программу прохождения педагогической практики;
- изучить опыт преподавания ведущих преподавателей кафедры и факультета в ходе посещения учебных семинарских и лекционных занятий по научной дисциплине, смежным наукам;
- разработать содержание учебных семинарских занятий по предмету;
- провести не менее трех семинарских занятий по предмету;
- совместно с научным руководителем участвовать в принятии зачетов и экзаменов по предмету;
- на основе анализа собственного опыта преподавательской деятельности сформировать предложения по стимулированию творческой активности студентов.

3.2. Аспирант вправе проводить внутрисеместровую аттестацию, принимать зачеты и экзамены по предмету только совместно с руководителем педагогической практики. Аспирант, который самостоятельно провел в академической группе более 12 часов занятий, обязан присутствовать на зачете или экзамене у данной группы.

3.3. В качестве аудиторной нагрузки могут быть засчитаны индивидуальные консультации аспиранта студентов, помощь в организации Научных студенческих обществ, руководство практикой студентов. Такая нагрузка может составлять не более трети академической нагрузки аспиранта.

3.4. Общий объем педагогической практики составляет 120 часов (тридцать зачетные единицы), которые распределяются следующим образом:

№ п/п	Этап практики	Виды работ, выполняемых аспирантом	Трудоемкость час
1	Подготови- тельный	<p>Подготовка индивидуального плана программы практики и графика работы в соответствии с заданием научного руководителя. (График работы аспиранта составляется в соответствии с расписанием учебных дисциплин по согласованию с преподавателями, ведущими ту или иную дисциплину.)</p> <p>Ознакомление с документацией кафедры по образовательному процессу в целом, а также по тем дисциплинам, проведение которых поручено аспиранту.</p>	20
2	Учебно- методи- ческий	<p>Посещение лекций ведущих преподавателей кафедры. Изучение опыта преподавания преподавателей факультета в ходе посещения семинарских и практических занятий по соответствующей дисциплине.</p> <p>Изучение аспирантом рабочих программ учебных дисциплин, методических рекомендаций по проведению лекционных, практических и семинарских занятий. Разработка конспектов занятий, составление плана семинара или текста лекции и согласование их с научным руководителем.</p>	520
3	Преподава- ТЕЛЬСКИЙ	<p>Проведение аспирантом аудиторных занятий со студентами в соответствии с графиком практики и расписанием учебных дисциплин по разработанным конспектам. Самоанализ проведенных занятий. Анализ руководителем отдельных занятий. Выполнение других видов учебно-методической работы: участие в проведении коллоквиума, зачета, экзамена, рецензирование курсовой или дипломной работы, составление тестовых заданий и т.п.</p>	520
4	Заключи- ТЕЛЬСКИЙ	<p>Подготовка и оформление отчета по результатам прохождения практики. Утверждение отчета на заседании кафедры.</p>	20

4. Отчетная документация по педагогической практике

4.1. После прохождения практики и отчета на кафедре о проделанной работе аспирант в течение месяца предоставляет в отдел аспирантуры отчетную документацию:

- индивидуальный план прохождения практики (с визой научного руководителя);
- общий отчет о прохождении практики (с визой научного руководителя);
- отзыв научного руководителя аспиранта.

4.2. По итогам представленной отчетной документации выставляется зачет, который фиксируется в индивидуальном плане работы аспиранта.

4.3. Если аспирант работает преподавателем МГУ или другого вуза, его педагогическая деятельность может быть зачтена кафедрой в качестве педагогической практики, при этом зачет выставляется при условии предоставления индивидуального плана преподавателя с указанием видов учебной и воспитательной работы, общей нагрузки; отзыва научного руководителя; выписки из протокола заседания кафедры о прохождении педагогической практики.

4.4. Критерии оценивания отдельных видов работ в рамках педагогической практики:

Критерии оценки занятия преподавателя (практиканта)

Показатели: 0 баллов – полное отсутствие критерия; 1 балл – частично выполнение критерия; 2 балла – полное выполнение критерия.

1. Организационные моменты
 - 1.1. Посещаемость
 - 1.2. Начало занятия (время, мотивация, объявление цели занятия, его плана)
 - 1.3. Поддержание дисциплины во время всего занятия
2. Готовность преподавателя к занятию
 - 2.1. Наличие плана (конспекта)
 - 2.2. Использование технических средств обучения, наглядных материалов
3. Содержательная часть занятия

- 3.1. Соответствие темы занятий содержанию учебной дисциплины, учебному плану, ФГОС
- 3.2. Научный уровень материала
- 3.3. Связь содержания с будущей работой социолога
- 3.4. Уровень проработки концептуальных положений, научных понятий и категорий
- 3.5. Использование в качестве иллюстративного материала современных достижений социологической науки, примеров из практики
- 3.6. Степень структурированности материала
4. Методическая сторона занятия
 - 4.1. Наличие и выполнение плана занятия
 - 4.2. Методы активизации познавательной деятельности студентов
 - 4.3. Использование методических материалов на занятии
 - 4.4. Умение преподавателя объяснять новый материал
 - 4.5. Обращение в ходе занятия к ранее изученному
 - 4.6. Учет динамики работоспособности студентов в ходе занятия
 - 4.7. Наличие заданий для самостоятельной работы и их объяснение
 - 4.8. Учет индивидуальных особенностей студентов
 - 4.9. Уровень подготовки и ответов студентов
5. Коммуникативная сторона занятия
 - 5.1. Умение преподавателя налаживать и поддерживать контакт с аудиторией

5.2. Общий эмоциональный фон занятия (доброжелательность, позитивный настрой)

5.3. Активность студентов на занятии

Критерии оценки плана-конспекта занятия практиканта

Содержательная часть

1. Соответствие темы занятий содержанию учебной дисциплины, учебному плану, ФГОС
1. Связь содержания с будущей работой социолога
2. Уровень проработки концептуальных положений, научных понятий и категорий
3. Использование результатов современных социологических исследований, достижений социологической науки, примеров из практики
4. Степень структурированности материала

Методическая сторона

1. Обоснованность выбора современных образовательных технологий и, методы и средства обучения в соответствии с целью занятия
2. Обоснованность выбора современных образовательных методов обучения в соответствии с целью занятия
3. Обоснованность выбора современных образовательных средств обучения в соответствии с целью занятия
4. Обоснованность выбора современных образовательных средств обучения с учетом передового международного опыта
5. Обоснованность выбора современных образовательных средств обучения с учетом передового международного опыта
6. Обоснованность выбора современных образовательных средств обучения с учетом передового международного опыта
7. Использование методов активизации познавательной деятельности студентов

8. Умение практиканта объяснять новый материал
9. Обращение в ходе занятия к ранее изученному
10. Учет динамики работоспособности студентов в ходе занятия
11. Наличие заданий для самостоятельной работы и их объяснение
12. Учет индивидуальных особенностей студентов
13. Умение практиканта налаживать и поддерживать контакт со студенческой аудиторией
14. Общий эмоциональный фон занятия (доброжелательность, позитивный настрой)
15. Активность студентов на занятии

Критерии оценки презентации отчета о практике и его публичной защиты

1. логика изложения материала (последовательность выполненных работ, их оценка, обоснование оценки, выполнение плана)
2. профессиональная грамотность речи во время презентации, владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями деловой речи
3. способность демонстрировать личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения
4. умение ставить и решать коммуникативные задачи в процессе профессионального общения
5. качество подготовленной презентации как инструмента представления информации
6. время презентации на 5-6 минут, объем – презентации 10-12 слайдов

Структура отчета по итогам педагогической практики

Краткое содержание проделанной работы

1. **ВВЕДЕНИЕ.** Указание сроков практики. Краткое описание видов выполненных работ.
2. **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ.** Описание каждого вида задания по индивидуальному плану работы. Анализ его выполнения (что получилось, что требует доработки). Ссылки на информационные источники, которые были использованы практикантом в процессе выполнения заданий (научные статьи и монографии, диссертации по направленности подготовки, обращение к передовому международному опыту в сфере образования).
3. **ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Самооценка сформированности умений и навыков в процессе прохождения педагогической практики, возможных сложностей, которые пришлось преодолевать, формирование путей личностно-профессионального развития. Предложения по организации и содержания практики.

Отзыв руководителя

Подпись аспиранта

Подпись руководителя

5. Учебно-методические материалы

Основная литература:

1. Хрестоматия по курсу Введение в языкознание / А. Блинов, И. Богатырёва, О. Волошина, В. Мурат. — Академический Проект Москва, 2005.
2. Айдарова Л.И. Психология усвоения языка. Дисс. докт.псих.наук. М., 1982.
3. Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. 2 части. М.: Просвещение, 1964.
4. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982.
5. Леонтьев А.А. Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке.// Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. М., 1977. с. 5-12.
6. Филологический подход к чтению, письму и устной речи / О. Александрова, Л. Баранова, Л. Болдырева и др. — МАБиУ Москва, 2010.
7. Григорович Л. А. Педагогическая психология. М., 2003.
8. Громкова М. Т. Психология и педагогика профессиональной деятельности. М., 2003

Дополнительная литература:

1. Основы педагогики и психологии высшей школы / Под ред. А.В. Петровского. М., 1996.
2. Педагогическая и возрастная психология. М., 1995.
3. Бережнова Е. В., Краевский В. В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов. М., 2005.
4. Богомазов Г. Г. Методика организации познавательной и исследовательской деятельности студентов. СПб., 2001.
5. Гликман И. З. Управление самостоятельной работой студентов (системное стимулирование). М., 2002.
6. Громов Е.В. Методика организации реферативного обучения на семинарских занятиях. М., 2001.
7. Коротков Э.Н. Современные методы в учебном процессе вуза. М., 1988.
8. Кроль В. М. Психология и педагогика. М., 2006.
9. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969.
10. Леонтьев А.А. Принцип коммуникативности и психологические основы интенсификации обучения иностранным языкам. // Русский язык за рубежом. -1982. №4.
11. Морозов А. В. Креативная педагогика и психология. М., 2003.
12. Панина Т.С., Вавилова Л.Н. Современные способы активизации обучения. М., 2007.
13. Палат Е.С. Современные информационные технологии в образовании. М., 2000.
14. Парушкова Г. Б. Методика поиска профессиональной информации. М., 2006.
15. Салмина Н.Г. Знак и символ в обучении. М., 1988.
16. Скок Г. Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность: М., 2000.
17. Скок Г. Б. Как спроектировать учебный процесс по курсу. Новосибирск, 2002.
18. Талызина Н.Ф. Педагогическая психология. М., 2006.
19. Татарченкова С.С. Урок как педагогический феномен. СПб., 2005.
20. Фокин Ю. Г. Теория и технология обучения. Деятельностный подход. М., 2007.
21. Формирование учебной деятельности студентов / Под ред. В.Я. Ляудис. М., 2002.
22. Чернилевский Д. В. Дидактические технологии в высшей школе. М., 2002.
23. Штеинберг Л. Ф. Скоростное конспектирование: Учебно-методическое пособие. М., 2003.
24. Эльконин Д.Б. Избранные психологические труды. Проблемы возрастной и педагогической психологии. Под ред. Д.И.Фельдштейна/ Вступит, статья Д.И.Фельдштейна. М.: Международная педагогическая академия, 1995.
25. Эхо Ю. Письменные работы в вузах. М., 2001.
26. Butzkamm W. Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts.-Natürliche Künstlichkeit: Von der Muttersprache zur Fremdsprache. Tübingen/ Basel: Francke, 1993.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ

1. Наименование практики с указанием её вида и типа Исследовательская практика
2. Способ и форма проведения практики
Цель исследовательской практики - формирование навыков научно-исследовательской деятельности. Способ проведения практики – стационарная и.
3. Уровень высшего образования и место практики в структуре ООП
Аспирантура, вариативная часть, обязательная
4. Год обучения, семестр/триместр в течение которого проходит практика
В течение всего срока обучения (трудоемкость 30 з.е.). В случае производственной необходимости срок проведения исследовательской практики, установленный в календарном плане, может быть изменен за счет НИР. Данное изменение должно быть отражено в индивидуальном плане аспиранта
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции Планируемые результаты обучения при прохождении практики

УК-1 ВЛАДЕТЬ: навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, В1 (УК-1)

УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов У1 (УК-1)

УМЕТЬ: при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений У2 (УК-1)

УК-2 ЗНАТЬ: методы научно-исследовательской деятельности З1 (УК-2)

УК-3 УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач У1(УК-3)

УМЕТЬ: осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом У2 (УК-3)

ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах З1 (УК-3)

УК-5 УМЕТЬ: формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, этапов профессионального роста, индивидуально-личностных особенностей. У1 (УК-5)

УМЕТЬ: осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом. У2 (УК-5)

ОПК-2 ВЛАДЕТЬ: организаторскими способностями, навыками планирования и распределения работы между членами исследовательского коллектива В1 (ОПК-2)

ВЛАДЕТЬ: навыками коллективного обсуждения планов работ, получаемых научных результатов, согласования интересов сторон и урегулирования конфликтных ситуаций в команде В2 (ОПК-2)

5. Общая трудоёмкость практики составляет 30 зачётных единиц, продолжительность 1080 часа, из которых 280 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (254 часа индивидуальные консультации, 26 часов мероприятия промежуточной аттестации), 800 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

6. Образовательные технологии.

При выполнении исследовательской практики используются лично-ориентированные технологии обучения и информативно-развивающие технологии: встречи с представителями научно-исследовательских институтов, организаторами науки в вузах, представителями бизнеса, мастер-классы экспертов и специалистов.

7. Структура и содержание практики

Возможные формы проведения:

- работа в исследовательских организациях по профилю подготовки (институты РАН, других подразделениях МГУ и пр.) для формирования готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- участие в российских и международных конференциях, школах молодых ученых;
- стажировки в R&D коммерческих структур для изучения методов, приемов, технологий научно-исследовательской деятельности в реальном секторе экономики.

Вид работ	Общая трудоемкость, з.е.	Формируемая составляющая компетенции
Участие в научной конференции, школе молодых ученых	10	У2 (УК-5), В1 (УК-1), В2 (ОПК-2)
Стажировка	10	31 (УК-2), У2 (УК-5), У1 (УК-5), У1 (УК-1), У2 (УК-1), У2 (УК-3), У1(УК-3), В1 (УК-1), В1 (ОПК-2), В2 (ОПК-2)
Подготовка публикации	10	31 (УК-3), У1 (УК-1), У2 (УК-1), В1 (УК-1)

Руководителем исследовательской практики может быть научный руководитель аспиранта, научный сотрудник РАН или другого подразделения МГУ, представитель коммерческой структуры. По итогам прохождения практики аспирант предоставляет аттестационной комиссии индивидуальный план аспиранта, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики, в случае участия в конференции – краткий устный отчет об участии в мероприятии на научном семинаре кафедры или лаборатории.

8. Язык преподавания - русский.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов прохождения исследовательской практики
Исследовательская практика считается завершенной при условии выполнения аспирантом индивидуального плана практиканта в полном объеме и оформлении отчета. Защита отчета о прохождении педагогической практики проводится в виде собеседования с руководителем практики (форма отчета прилагается). Отзыв руководителя составляется в произвольной форме, но в нем должно быть отражена степень выполнения задания, отношение аспиранта к выполняемым обязанностям и оценка (внутренняя оценка выставляется по пятибалльной шкале). Прохождение педагогической практики должно быть отражено в индивидуальном плане аспиранта.

Структура отчета по итогам практики

Отчет аспиранта по исследовательской практике (семестр)

Краткое содержание проделанной работы

1. ВВЕДЕНИЕ. Указание сроков и места проведения практики. Краткое описание видов выполненных работ.
2. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ. Описание каждого вида задания по индивидуальному плану работы. Анализ его выполнения (что получилось, что требует доработки). Ссылки на информационные источники, которые были использованы практикантами в процессе выполнения заданий
3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Самооценка сформированности умений и навыков в процессе прохождения практики, возможных сложностей, которые пришлось преодолевать, формирование путей личностно- профессионального развития. Предложения по организации и содержания практики.

Отзыв руководителя

Подпись аспиранта

Подпись руководителя

6. Рабочая программа научных исследований аспиранта

1. Наименование практики с указанием её вида и типа Научные исследования

2. Способ и форма проведения практики

Цель научных исследований - формирование навыков научно-исследовательской деятельности и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации). Способ проведения практики – стационарная.

Основными задачами научно-исследовательской деятельности аспиранта как ведущего звена в подготовке научно-квалификационной работы (диссертации) являются:

- формирование и развитие навыков проведения научного исследования, умения самостоятельно ставить и решать исследовательские задачи;
- формирование творческого мышления на основе базовой образовательной подготовки и сформированного высокого уровня владения научно-исследовательскими знаниями, умениями и навыками;
- осуществление деятельности, направленной на решение научных задач под руководством научного руководителя, развитие творческих способностей и профессиональных качеств личности аспиранта.

3. Уровень высшего образования и место практики в структуре ООП

Аспирантура, вариативная часть, обязательная

4. Год обучения, семестр/триместр в течение которого проходит практика

В течение всего срока обучения.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-1	УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов У1 (УК-1)
	УМЕТЬ: при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений У2 (УК-1)

	<p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях В1 (УК-1)</p>
	<p>ВЛАДЕТЬ: навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях В2 (УК-1)</p>
УК-2	<p>ВЛАДЕТЬ: технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований В2 (УК-2)</p>
	<p>ЗНАТЬ: методы научно-исследовательской деятельности З1 (УК-2)</p>
УК-3	<p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в.т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах В1 (УК-3)</p>
	<p>ВЛАДЕТЬ: технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке В2 (УК-3)</p>
	<p>ВЛАДЕТЬ: технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач В3 (УК-3)</p>
	<p>УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач У1(УК-3)</p>
	<p>УМЕТЬ: осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом У2 (УК-3)</p>
	<p>ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах З1 (УК-3)</p>

УК-4	ВЛАДЕТЬ: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках В3 (УК-4)
	УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках У1 (УК-4)
УК-5	УМЕТЬ: формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, этапов профессионального роста, индивидуально-личностных особенностей. У1 (УК-5)
	УМЕТЬ: осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом. У2 (УК-5)
ОПК-1	ВЛАДЕТЬ: навыками поиска (в том числе с использованием информационных систем и баз данных) и критического анализа информации по тематике проводимых исследований; В1 (ОПК-1)
	ВЛАДЕТЬ: навыками планирования научного исследования, анализа получаемых результатов и формулировки выводов В2 (ОПК-1)
	ВЛАДЕТЬ: владеть навыками представления и продвижения результатов интеллектуальной деятельности В3 (ОПК-1)
	УМЕТЬ: выбирать и применять в профессиональной деятельности экспериментальные и расчетно-теоретические методы исследования У1 (ОПК-1)
ОПК-2	ВЛАДЕТЬ: организаторскими способностями, навыками планирования и распределения работы между членами исследовательского коллектива В1 (ОПК-2)
	ВЛАДЕТЬ: навыками коллективного обсуждения планов работ, получаемых научных результатов, согласования интересов сторон и урегулирования конфликтных ситуаций в команде В2 (ОПК-2)
	УМЕТЬ: планировать научную работу, формировать состав рабочей группы и оптимизировать распределение обязанностей между членами исследовательского коллектива У1 (ОПК-2)

5. Общая трудоёмкость практики составляет 168 зачётных единиц, продолжительность 6048 часов, из которых 288 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (264 часа индивидуальные консультации, 24 часа мероприятия промежуточной аттестации), 5760 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

6. Образовательные технологии.

При выполнении научных исследований используются преимущественно личностно-ориентированные технологии обучения.

7. Структура и содержание практики

Конкретное содержание программы научных исследований устанавливается индивидуально для каждого обучающегося и отражается в индивидуальном плане аспиранта.

Формат проведения промежуточной аттестации:

- научный доклад по утвержденной теме научных исследований на заседании кафедральной комиссии по НИР;
- отчет о промежуточных результатах (доклад на аспирантском научном семинаре, представление публикации, письменный отчет и пр.);
- отчет о стажировке;
- отчет об апробации работы и опыте практического применения её результатов (доклад на аспирантском научном семинаре, представление публикации, письменный отчет и пр.).

8. Язык преподавания - русский.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов исследовательской деятельности

Отчет о результатах научных исследований аспиранта заслушивается один раз в год на заседании кафедры, по итогам которого выставляется зачет. Ежегодно отчеты аспирантов заслушиваются на заседании профильной кафедры (зачет с оценкой) или научном семинаре кафедры.

Прохождение промежуточной аттестации по исследовательской деятельности должно быть отражено в индивидуальном плане аспиранта.

Отчет аспиранта о результатах исследовательской деятельности (семестр)

Краткое содержание проделанной работы

1. ВВЕДЕНИЕ. Указание сроков и места проведения практики. Краткое описание видов выполненных работ.

2. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ. Описание каждого вида задания по индивидуальному плану работы. Анализ его выполнения (что получилось, что требует доработки). Ссылки на информационные источники, которые были использованы практикантами в процессе выполнения заданий

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Самооценка сформированности умений и навыков в процессе прохождения практики, возможных сложностей, которые пришлось преодолеть, формирование путей личностно-профессионального развития. Предложения по организации и содержания практики.

Отзыв руководителя

Подпись аспиранта

Подпись руководителя

При оценке содержания отчета аспиранта на кафедре учитываются следующие критерии:

Показатель	Критерии оценивания
План научного исследования	Логичность Соответствие теме исследования Соответствие цели и задачам исследования
Обзор литературы	Полнота Систематичность изложения Критический анализ Общая стилистика Оформление текста
Библиография	Полнота и разнообразие цитированных источников Соответствие оформления требованиям ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическое описание документов».
Доклад на научном семинаре или конференции по теме исследования	Содержание доклада Техническое оформление доклада (мультимедийная презентация) Коммуникативная компетентность докладчика
Публикация	Вид публикации (статья, раздел коллективной монографии, тезисы доклада на Международной или российской конференции, тип доклада – устный или стендовый)

7. Программы государственной итоговой аттестации

В соответствии с ОС МГУ в программу итоговой аттестации входят:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена,
 - представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно- квалификационной работы (диссертации), оформленной в соответствии с требованиями, устанавливаемыми Министерством образования и науки Российской Федерации.
- Фонд оценочных средств (ФОС) для государственной итоговой аттестации представляет собой совокупность контролируемых материалов для измерений уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения. ФОС включает:
- карты (паспорта) компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы с описанием показателей и критериев оценивания компетенций;
 - типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций;
 - методические указания, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Экзамен по направлению подготовки

Экзамен должен носить комплексный характер (может состоять из нескольких частей), он должен учитывать специфику направленности (профиля) подготовки. Экзамен может проводиться в устной и/или в письменной форме. На экзамене, в основном, должна быть проверена и оценена сформированность компетенций, необходимых для выполнения выпускником преподавательского вида деятельности.

Рекомендуемая форма проведения экзамена - защита проекта (разработка учебной программы дисциплины и отдельных модулей, разработка методического обеспечения учебной дисциплины, кейс-задач, сценариев деловых игр, методического сопровождения тренингов и пр.).

При итоговой оценке учитываются следующие показатели:

- оригинальность проекта,
- методологическая проработанность,
- наличие апробации,
- качество выполнения презентации

Критерии оценки ответа аспиранта на защите проекта

Оценка «отлично»	Оценка «хорошо»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»
Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений, делаются обоснованные выводы.	Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Материал излагается уверенно. Демонстрируется умение анализировать материал, однако	Допускаются нарушения в последовательности изложения. Демонстрируются поверхностное знание вопроса. Имеются затруднения с выводами. Допускаются нарушения норм	Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний. Имеются заметные нарушения норм литературной речи. Аспирант не

<p>Соблюдаются нормы литературной речи, ответ развернутый, уверенный, формулировки четкие. Оценка “отлично” ставится аспирантам, которые при ответе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обнаруживают всестороннее систематическое и глубокое знание программного материала; • способны творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; • владеют понятийным аппаратом; • демонстрируют способность к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в вопросе проблематики; • подтверждают теоретические постулаты примерами из педагогической практики. 	<p>не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдаются нормы литературной речи. Оценка “хорошо” ставится за правильный ответ на вопрос, знание основных характеристик раскрываемых категорий. Обязательно понимание взаимосвязей между явлениями и процессами, знание основных закономерностей. Оценка “хорошо” ставится аспирантам, которые при ответе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обнаруживают твёрдое знание программного материала; • способны применять знание теории к решению задач профессионального характера; • допускают отдельные погрешности и неточности при ответе. 	<p>литературной речи. Оценка “удовлетворительно” ставится аспирантам, которые при ответе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в основном знают программный материал в объёме, необходимом для предстоящей работы по профессии; • допускают существенные погрешности в ответе на вопросы экзаменационного билета; • приводимые формулировки являются недостаточно четкими, нечетки, в ответах допускаются неточности. 	<p>понимает сущности процессов и явлений, не может ответить на простые вопросы типа “что это такое?” и “почему существует это явление?”. Оценка “неудовлетворительно” ставится аспирантам, которые при ответе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обнаруживают значительные пробелы в знаниях основного программного материала; • допускают принципиальные ошибки в ответе на вопрос билета; • демонстрируют незнание теории и практики.
--	---	--	---

Защита результатов научно-квалификационной работы

Защита результатов научно-квалификационной работы является заключительным этапом государственной итоговой аттестации. Она проводится в соответствии с ОС МГУ по соответствующему направлению подготовки. В ходе защиты результатов НИР проверяется сформированность компетенций, необходимых для выполнения выпускником научно-исследовательского вида деятельности.

Научно-квалификационная работа должна быть написана аспирантом самостоятельно, обладать внутренним единством и содержать положения, выдвигаемые для публичной защиты. Выводы аспиранта должны быть направлены на решение задачи, имеющей существенное

значение для соответствующей отрасли знаний. В исследовании, имеющем прикладной характер, должны приводиться сведения о практическом

использовании полученных научных результатов, а в научном исследовании, имеющем теоретический характер должны содержаться рекомендации по использованию научных выводов.

Процедура защиты Научного доклада установлена Порядком разработки, утверждения и реализации программ высшего образования – программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в МГУ имени М.В.Ломоносова (Приложение к Приказу МГУ №831 от 31.08.2015).

При итоговой оценке учитываются следующие показатели:

- актуальность исследования,
- наличие новых результатов и положений (научная новизна),
- аргументированность выводов, их соответствие заявленным целям и задачам,
- практическая (теоретическая) значимость работы,
- достоверность полученных результатов,
- методологическая четкость изложения материала,
- наличие публикаций в российских и зарубежных рецензируемых изданиях, в том числе в журналах из перечня ВАК,
- качество выполнения презентации,
- отзыв научного руководителя и рецензента работы.

Если по результатам защиты Научного доклада ни один из перечисленных выше критериев не был оценен неудовлетворительно большинством членов Государственной экзаменационной комиссии, ГЭК дает положительную оценку защите Научного доклада, а структурное подразделение МГУ оформляет заключение о рекомендации научно-квалификационной работы (диссертации) к защите на соискание ученой степени кандидата наук.